



| (General Services) Contract

Between

Sports Boulevard Foundation

And

(The Company)

Project Name:

Contract No.:

Date of Signature:

| عقد (خدمات عامة)

بين

مؤسسة المسار الرياضي

و

(الشركة)

اسم المشروع:

رقم العقد:

تاريخ توقيع العقد:

Main Contract Document	وثيقة العقد الأساسية
<p>This Contract is entered into on this [Day] dated [Date] at the city of Riyadh in Kingdom of Saudi Arabia by and between: First Party:</p>	<p>بعون الله وتوفيقه، إنه في يوم [اليوم] بتاريخ [تاريخ] حرر هذا العقد بمدينة الرياض، في المملكة العربية السعودية، وبين كل من: الطرف الأول:</p>
<p>Sports Boulevard Foundation, a governmental foundation established pursuant to Royal Decree No. (43255) dated 04/08/1440H, and its regulation issued to Council of Ministers Resolution No. (426) dated 24/06/1441H, represented by / [name] as / [position] (Riyadh) Kingdom of Saudi Arabia, P.O. 12512.</p> <p>Hereinafter referred to as "the Foundation"</p>	<p>مؤسسة المسار الرياضي، مؤسسة حكومية أنشئت بموجب الأمر السامي رقم 43255 وتاريخ 1440/08/4هـ، وتنظيمها الصادر بموجب قرار مجلس الوزراء رقم 426 تاريخ 24/06/1441هـ، ويمثلها / [اسم] بصفته / [المنصب] (الرياض) المملكة العربية السعودية، ص.ب. 12512.</p> <p>ويشار إليها في هذا العقد بـ "المؤسسة"</p>
<p>Second Party: The [Contractor], [Company/Establishment] which has been established in compliance with the laws and regulations applicable in [Kingdom of Saudi Arabia] registered in [city/state] pursuant to [Commercial Register/License] No. [•], represented in signing this Contract by / [Name], [Nationality] holder of ID [National ID/ or Iqama / Passport] [Number] in his capacity as an [authorized signatory or designated person for signing up this Contract via Letter of Authorization which has been endorsed from Chamber of Commerce and Industry under [Number] [Date], or via the Power of Attorney issued from Notary Public [Number] [date], permanent Contractor's address is located at: [Address] City: [City] Tel: [Number] B.O.: [Code] Zip Code: [Code] Email: [Email].</p> <p>Hereinafter referred to as "the Contractor"</p>	<p>الطرف الثاني: [المتعاقد]، [شركة/مؤسسة] تأسست بموجب الأنظمة واللوائح المعمول بها في [المملكة العربية السعودية] وهي مسجلة في [مدينة/دولة] بموجب [الرخصة التجارية/السجل التجاري] رقم [•]، ويمثلها في توقيع هذا العقد / [الاسم] حامل الجنسية [الجنسية] وذلك بموجب [بطاقة الهوية الوطنية / أو إقامة/ جواز سفر] [رقم] بصفته [مخولاً بالتوقيع أو مفوضاً بالتوقيع على هذا العقد وذلك بموجب خطاب التفويض المصدق من الغرفة التجارية الصناعية [الرقم] [التاريخ]، أو الوكالة الصادرة من كاتب العدل [الرقم] [التاريخ]، وعنوان المتعاقد الدائم: [العنوان] مدينة: [المدينة] هاتف: [الرقم] ص.ب: [الرمز] الرمز البريدي: [الرمز] البريد الإلكتروني: [البريد الإلكتروني].</p> <p>ويشار إليه في هذا العقد بـ "المتعاقد"</p>
<p>Both Parties hereinafter referred to jointly as "Parties".</p>	<p>ويشار إليهما مجتمعين بـ "الطرفين" أو "الطرفان".</p>
1 Preamble	1 تمهيد
<p>A. Whereas the Foundation needs to carry out the Services necessary for [a brief description of the process appropriate to the preamble context].</p> <p>B. Whereas the Contractor has reviewed and examined the documents set out in this Contract, which are considered integral part of this Contract, AND</p>	<p>(أ) لما كانت المؤسسة بحاجة إلى تنفيذ الخدمات لـ [وصف موجز للعملية يناسب سياق التمهيد].</p> <p>(ب) ولما كان المتعاقد قد اطلع وفحص المستندات المبينة في هذا العقد، التي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.</p> <p>(ج) ولما كان المتعاقد قد عاين ظروف العمل وفهم وقبل المخاطر المتصلة به.</p>

<p>C. Whereas the Contractor has inspected the conditions of work and has understood and accepted the risks related to him; AND</p> <p>D. Whereas the Contractor has submitted his Proposal via Proposal Letter set out in Contract Documents to carry out, implement, complete guarantee these Services after having reviewed the terms & conditions, specifications and drawings of the Contract as well as all documents attached thereto, AND</p> <p>E. Whereas the Contractor is aware that this Contract and Services are subject to the Government Tenders and Procurement Law and its Executive Regulations, and the decisions issued in connection therewith,</p> <p>F. Whereas the Contractor has indicated and acknowledged that he submitted his Proposal based on examination, inspection, acceptance and review as presented in clauses [b, c, d, e] and in accordance with this Contract and its terms, specifications, provisions and all the documents attached thereto.</p> <p>G. Whereas the Proposal submitted by the Contractor has been accepted by the Foundation for execution of Services according to the contractual provisions and specifications and all Contract Documents, AND.</p> <p>H. Whereas the Foundation has concurred with the Contractor to consider this item along with the previous items [B, C, D & E, F & J.] as integral parts of the terms & conditions of this Contract.</p> <p>NOW, THEREFORE, in view of the above preamble and whereases, both parties have agreed upon the following:</p>	<p>(د) ولما كان المتعاقد قد تقدم بعرضه بموجب خطاب العرض المبين في وثائق العقد للقيام بتلك الخدمات وتنفيذها وإتمامها وضماتها، وذلك بعد اطلاعه على شروط العقد ومواصفاته ومخططاته وجميع المستندات المرفقة به.</p> <p>(هـ) ولما كان المتعاقد مطلعاً ومدركاً خضوع هذا العقد والخدمات لأحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية، وما صدر بشأنهما من قرارات.</p> <p>(و) ولما كان المتعاقد قد بين وأقر بأنه تقدم بعرضه معتمداً على الفحص والمعاينة والقبول والاطلاع كما تقدم في البنود [ب، ج، د، هـ] ووفقاً لهذا العقد وشروطه ومواصفاته وأحكامه وسائر المستندات المرفقة به.</p> <p>(ز) ولما كان العرض المقدم من المتعاقد قد اقترن بقبول المؤسسة لتنفيذ الخدمات طبقاً للشروط والمواصفات وسائر وثائق العقد.</p> <p>(ح) ولما كانت المؤسسة مع المتعاقد قد اتفقا على اعتبار هذا البند مع البنود المتقدمة في [ب، ج، د، هـ، و، ز] ضمن شروط وأحكام هذا العقد.</p> <p>لكل ما سبق في هذا التمهيد والحيثيات؛ فقد اتفق الطرفان على ما يلي:</p>
<h2>2 Contract Documents</h2>	<h2>2 وثائق العقد</h2>
<p>[Note: The government entity will add the documents attached to the contract as needed, and adjust the priority for the documents shown in red]</p> <p>First: The Contract includes the following documents:</p> <p>A. The Main Contract Document</p> <p>B. Contract Conditions</p> <p>C. Financial Conditions.</p> <p>D. Detailed Scope of Work.</p>	<p>[ملاحظة: تقوم الجهة الحكومية بإضافة الوثائق المرفقة مع العقد حسب الحاجة، وتعديل الأولوية للوثائق الموضحة باللون الأحمر]</p> <p>أولاً: يتكون العقد من الوثائق التالية:</p> <p>(أ) وثيقة العقد الأساسية.</p> <p>(ب) شروط العقد.</p> <p>(ج) الشروط المالية.</p> <p>(د) نطاق العمل المفصل.</p>

<p>E. Specifications attached to the Tender [No. ♦][from Etimaad].</p> <p>F. Designs and Drawings.</p> <p>G. Letter of Award [No ♦] Dated [♦].</p> <p>H. Conditions in details</p> <p>I. Appendixes.</p> <p>J. The Proposal submitted by the Contractor [No.] [Dated] in response to Tender [Enter Tender Reference Number].</p> <p>K. Any other documents agreed to be attached to this Contract in writing.</p> <p>Second: These documents constitute an integral unit of the Contract and each document forms an integral part of the Contract, so that the above-mentioned documents shall interpret and complement each other. In case of discrepancy between the provisions of the Contract Documents, the former document shall prevail over the latter document in order as indicated in paragraph First of this item.</p> <p>Third: In the event of a conflict between the terms & conditions of the Contract and the GPTL, the terms and conditions of the GPTL and its executive regulation shall prevail</p>	<p>(هـ) المواصفات المرفقة مع المناقصة [رقم ♦][من منصة اعتماد].</p> <p>(و) الرسومات والمخططات.</p> <p>(ز) خطاب الترسية [رقم ♦] وتاريخ [♦].</p> <p>(ح) الشروط المفصلة.</p> <p>(ط) الملحقات.</p> <p>(ي) العرض المقدم من المتعاقد [رقم] و [التاريخ] إجابة على مناقسة [الرقم المرجعي للمناقسة].</p> <p>(ك) أي وثائق أخرى يجري الاتفاق على إلحاقها بهذا العقد كتابة.</p> <p>ثانياً: تُشكّل هذه الوثائق وحدة متكاملة وتُعدّ كل وثيقة فيها جزءاً لا يتجزأ من العقد بحيث تفسر الوثائق المذكورة أعلاه ويتم بعضها بعضاً، وفي حال وجود تعارض بين أحكام وثائق العقد، فإن الوثيقة المتقدمة تسود على الوثيقة التي تليها في الترتيب الوارد في الفقرة أولاً من هذا البند.</p> <p>ثالثاً: في حال وجود تعارض بين أحكام ونصوص العقد وبين أحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية، تكون أحكام النظام ولوائحه هي الواجب تطبيقها</p>
<p>3 Purpose of the Contract</p>	<p>3 الغرض من العقد</p>
<p>The Contractor under this Contract shall carry out [Description of Works and Services] in accordance with the terms, specifications and Contract Documents set forth in Clause No. (2) of this Contract.</p>	<p>يقوم المتعاقد بموجب هذا العقد بتنفيذ [وصف للأعمال والخدمات] وفقاً للشروط والمواصفات ووثائق العقد المبينة في البند رقم (2) من هذا العقد.</p>
<p>4 Contract Value</p>	<p>4 قيمة العرض</p>
<p>First: The total value of the contract is [amount in numbers] [amount in writing] only Saudi riyals, which covers all costs necessary to implement the works of the contract and all fees and taxes, including VAT.</p> <p>Second: The afore mentioned total value shall be subject to increase or decrease according to the change in the actual Services performed by the Contractor under this Contract</p>	<p>أولاً: القيمة الإجمالية للعقد هي مبلغ قدره [المبلغ بالأرقام] [المبلغ كتابةً] ريال سعودي فقط، تشمل جميع التكاليف اللازمة لتنفيذ العقد وتشمل كذلك كافة الرسوم والضرائب، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة.</p> <p>ثانياً: تخضع القيمة الإجمالية المشار إليها سلفاً للزيادة والنقص تبعاً لتغير الخدمات الفعلية التي ينفذها المتعاقد طبقاً لهذا العقد ووفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية.</p>

and in accordance with, the Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulations thereof.	
<h3>5 Duration of the Contract</h3>	<h3>5 مدة العقد</h3>
<p>[Note: The government entity determines the start date and duration of the contract]</p> <p>The Contractor hereby undertakes to execute and complete all the Services assigned to him under this Contract and the annexes thereof within [Day/Week/Year] starting from [Specific Date / Date of signing this Contract / Project Commencement Notice].</p>	<p>[ملاحظة: تحدد الجهة الحكومية تاريخ بدء العقد ومدته]</p> <p>يتعهد المتعاقد بتنفيذ وإتمام جميع الخدمات المنوط بها بموجب هذا العقد وملحقاته وذلك خلال مدة [يوم/أسبوع/شهر/سنة] ابتداءً من تاريخ [تاريخ معين/ تاريخ توقيع العقد/ تاريخ محضر بدء المشروع] هـ.</p>
<h3>6 Applicable Law</h3>	<h3>6 النظام الواجب التطبيق</h3>
<p>This Contract shall be governed by the Government Tenders & Procurement Law, issued by Royal Decree no. (m/128) dated 13/11/1440H and its Executive Regulation issued by Minister of Finance's Decree no. (1242) dated 21/03/1441H as amended by ministerial Decree no. (3479) dated 11/08/1441H in addition to every amendment or law or regulation that may replace them.</p> <p>The Contract shall be subject to the laws in force in Kingdom of Saudi Arabia. Interpretation and execution of the Contract and settlement of claims arising therefrom shall be subject to and in accordance therewith.</p>	<p>يخضع هذا العقد لنظام المناقصات والمشتريات الحكومية الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/128) وتاريخ 13/11/1440هـ، ولائحته التنفيذية الصادر بقرار وزير المالية رقم (1242) وتاريخ 21/03/1441هـ المعدلة بالقرار الوزاري (3479) وتاريخ 11/08/1441هـ وكل تعديل أو نظام أو لائحة تحل محلها.</p> <p>كما يخضع العقد للأنظمة النافذة في المملكة العربية السعودية، ويجرى تفسيره وتنفيذه والفصل فيما ينشأ عنه من دعاوى بموجبها.</p>
<h3>7 Settlement of Disputes</h3>	<h3>7 حسم النزاعات</h3>
<p>Without prejudice to the committees formed in accordance with the GPTL or any applicable or respective law, any dispute or claim arising from or in connection with this Contract shall be referred to the administrative courts in the Kingdom of Saudi Arabia unless the Contract contains a condition for referring to arbitration in case a dispute arising between both parties.</p>	<p>مع مراعاة اختصاصات اللجان التي تشكل بموجب أحكام نظام المناقصات والمشتريات الحكومية وأي نظام مطبق أو ذي صلة، كل نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتصل به، تختص المحاكم الإدارية في المملكة العربية السعودية في الفصل فيها ما لم يتضمن العقد شرط اللجوء إلى التحكيم في حال نشوب نزاع بين الطرفين.</p>
<h3>8 Counterparts</h3>	<h3>8 نسخ العقد</h3>
<p>[Note: This contract may be signed in any number of identical copies, when drafted and signed, and each copy is considered an original copy. The government entity determines the number of copies and who receives them, in accordance with what is stated in the Law and the executive regulations.]</p> <p>[6] copies of this contract have been drawn up and signed; A copy for the contractor, a copy for the department concerned with supervising implementation, a copy for the</p>	<p>[ملاحظة: يجوز أن يتم توقيع هذا العقد بأي عدد من النسخ المتطابقة، عند تحريرها وتوقيعها، وتعتبر كل نسخة منها نسخة أصلية وتحدد الجهة الحكومية عدد النسخ ومن يتلقاها، بالتوافق مع ما ورد في النظام واللائحة التنفيذية]</p> <p>تم تحرير وتوقيع [6] نسخ من هذا العقد؛ نسخة للمتعاقد، ونسخة للإدارة المعنية بالإشراف على التنفيذ، ونسخة للإدارة المختصة بالمحاسبة، ونسخة للديوان العام للمحاسبة، ونسخة لمركز تحقيق كفاءة الإنفاق ونسخة لهيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية، [الجهات والإدارات التي تم تزويدها بنسخة من العقد].</p>

Public

accounting department, a copy for the General Auditing Bureau, a copy for the Center for Spending Efficiency, and a copy for the Local Content and Government Procurement Authority [the entities and departments that were provided with a copy of the contract].	
9 Signature	9 التوقيع
In witness thereof, the parties hereto have agreed to sign this Contract [Contract Name]. [Insert the full name of the Contract]	وتوثيقاً لما تقدم فقد اتفق الطرفان على توقيع هذا العقد [اسم العقد]. [يذكر اسم العقد كاملاً]
First Party: [Sports Foundation] Boulevard	Second Party: [The Contractor]
Name:	Name:
Title:	Title:
Signature:	Signature:
الطرف الثاني [المتعاقد]	الطرف الأول [مؤسسة المسار الرياضي]
الاسم:	الاسم:
الصفة:	الصفة:
التوقيع:	التوقيع:

The Provisions of the Contract	شروط العقد
Section 1: General Conditions	القسم الأول: الأحكام العامة
1 Definitions	1 التعريفات

Public

Where the below words and expressions are used in the Contract or its provisions or its Documents, they shall have the same meanings respectively assigned to them unless the context requires otherwise:		حيثما وردت المصطلحات أدناه في العقد أو شروطه أو وثائقه فإنها تعني المعنى المبين إلى جانبها، ما لم يقتضي السياق خلافه:	
Term	Definition	التعريف	المصطلح
Government Tenders & Procurement Law	Government Tenders & Procurement Law issued via Royal Decree no. (M/128) dated 13/11/1440H, amendments and regulations thereof.	نظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/128) وتاريخ 13/11/1440هـ، وتعديلاته ولوائحه.	نظام المنافسات والمشتريات الحكومية/النظام
Executive Regulation	The executive regulation of Government Tenders & Procurement Law issued by Minister of Finance's decree no. (1242) dated 21/03/1441H and amended by his decree no. (3479) dated 11/08/1441H.	اللائحة التنفيذية لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية الصادرة بقرار وزير المالية رقم (1242) وتاريخ 21/03/1441هـ، المعدلة بقرار وزير المالية رقم (3479) وتاريخ 11/08/1441هـ.	اللائحة التنفيذية
The Foundation's Representative:	The person appointed by the Foundation (The Consultant, Engineer, Project Director or others) to carry out the duties assigned to him by the Foundation.	الشخص المعين من قِبل المؤسسة (الاستشاري أو المهندس أو مدير المشروع أو غيرهم) للقيام بالواجبات المحددة له من قبل المؤسسة.	ممثل المؤسسة
Services	They are the subject matter of this Contract for which this Contract has been entered into by and between the Foundation and the Contractor. They are the Works that the Contractor undertakes to perform according to the technical specifications and provisions as well as the engineering designs set out in the Contract or the Law.	محل العقد الذي تمّ التعاقد بشأنه بين المؤسسة والمنتعقد، وما يلتزم بتنفيذه المنتعقد وفقاً للشروط وللمواصفات الفنية والتصاميم الهندسية المنصوص عليها بالعقد أو النظام.	الخدمات
Consent	A written consent issued by either party or its representative as may be required by Contract.	الموافقة المكتوبة الصادرة عن أي من طرفي العقد أو ممثليهما بحسب مقتضيات العقد.	الموافقة
Singular & Plural	Words written in the singular form shall have the same meaning of the plural form and vice versa wherever the context so requires.	تدل الكلمات الواردة بصيغة المفرد على ذات الملول بصيغة الجمع، ويكون العكس صحيحاً أيضاً متى اقتضى سياق النص ذلك.	المفردات والجمع
Specifications	The special and general specifications and manuals for the Services and materials specified in this Contract as well as any amendments or additions thereto under the consent of the Foundation.	المواصفات الخاصة والعامة والأدلة للخدمات والمواد المشار إليها في هذا العقد، وكذلك أي تعديلات أو إضافات عليها بموافقة المؤسسة.	المواصفات
Intellectual Property	Any invention, trademark, service mark, trade name, business that is subject to copyright or similar rights, industrial design, patent, practical knowledge, trade secret, and all other rights that are described as intellectual property (of whatsoever nature and wherever they arise,	أي اختراع، أو علامة تجارية، أو علامة خدمة، أو اسم تجاري، أو عمل يكون موضوعاً لحقوق النشر أو حقوق ماثلة، أو تصميم صناعي، أو براءة اختراع، أو معرفة عملية، أو سر تجاري، وجميع الحقوق الأخرى التي توصف بأنها ملكية فكرية (أيًا كانت طبيعتها وحيثما نشأت، سواءً المعروفة الآن أو التي تنشأ فيما بعد) وفي كل حالاتها سواء كانت	الملكية الفكرية

Public

	whether known now or that may arise later on) and in all cases whether registered or unregistered, and other intellectual property rights.	مسجلة أو غير مسجلة، وغيرها من حقوق الملكية الفكرية.	
The Priced BOQ	Means the list of the Service items units, and unite prices thereof.	قائمة بوححدات بنود الخدمات وكمياتها وأسعار وحداتها.	جدول الكميات المسعر (BoQ)
Day/Days	Means a working day according to the official working days of Foundation.	يوم عمل بحسب أيام العمل الرسمية للمؤسسة.	يوم/يوماً
Gate	according to the Government Tenders and Procurement Law (a unified electronic gate for government procurement subject to the supervision of the Ministry of Finance).	تعني وفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية (بوابة إلكترونية موحدة للمشتريات الحكومية خاضعة لإشراف وزارة المالية).	البوابة

2 Approved Language

2 اللغة المعتمدة

Arabic is the approved language in the interpretation and execution of the Contract; however, the parties may use one of the foreign languages in writing all or part of the Contract articles together with Arabic. In the event of a conflict is subsequently found between the Arabic and the foreign text, the Arabic text shall prevail.

اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تفسير العقد وتنفيذه، ومع ذلك يجوز للطرفين استعمال إحدى اللغات الأجنبية في كتابة جميع بنود العقد أو جزء منه إلى جانب اللغة العربية، وفي حال وجد تعارض بين النص العربي والأجنبي يكون النص الوارد باللغة العربية هو المعتمد.

3 Approved Currency

3 العملة المعتمدة

[Note: The government entity determines the currency applied in this contract if it is other than the Saudi riyal according to the tender documents]

The currency approved for all transactions/dealings in connection with this Contract is [Saudi Riyals], and the payment shall be pursuant to the GPTL and the regulations approved for the Foundation.

[ملاحظة: تقوم الجهة الحكومية بتحديد العملة المطبقة في هذا العقد إذا كانت خلاف الريال السعودي بموجب وثائق المناقصة]

العملة المعتمدة لجميع التعاملات المتعلقة بهذا العقد هي [الريال السعودي]، ويكون الصرف طبقاً لأحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية واللوائح المعتمدة لدى المؤسسة.

4 Taxes & Fees

4 الضرائب والرسوم

This Contract is subject to fees and tax related regulations and orders. The Contractor is responsible for paying taxes and fees in its due course and within the specified time to the competent Entity.

يخضع هذا العقد للأنظمة والأوامر المتعلقة بالضرائب والرسوم ويجب على المتعاقد وتقع تحت مسؤوليته أن يقوم بتسديد الضرائب والرسوم في آجالها المحددة ومواعيدها المستحقة للجهة صاحبة الاختصاص.

5 Notices & Correspondences

5 الإخطارات والمراسلات

First: Notifications and correspondence between the Foundation and the Contractor shall be sent through one of the following methods:

- The National Address.
- Postal address by postal service providers.
- Approved email or text messages.

أولاً: تتم الإخطارات والمراسلات بين المؤسسة والمتعاقد عن طريق إحدى الطرق الآتية:

- العنوان الوطني.
- العنوان البريدي عن طريق الشركات المقدمة للخدمة البريدية.
- البريد الإلكتروني المعتمد، أو الرسائل النصية المعتمدة.

<p>Any notification made in accordance with the provision of this Article shall be legally in force from its date of issue.</p> <p>Second: If the Contractor's official address is changed, the Contractor shall notify the Foundation accordingly, otherwise, his notification of the old address shall be legally in force.</p> <p>Third: Any written notice sent by either party of the Contract shall be considered as an official communication to the addressee, whether it is delivered to the other party personally or to his representative, provided however that the notice shall be sent in accordance with the methods set forth in this Article to the address indicated for each party in the Preamble, unless one party sends a written notice to the other party of his changed address.</p>	<p>ويكون الإبلاغ الذي يتم وفقاً لحكم هذا البند منتجاً لآثاره النظامية من تاريخ صدوره.</p> <p>ثانياً: إذا تغير العنوان الرسمي للمتعاقد، فعليه إبلاغ المؤسسة بذلك، فإن لم يتم إبلاغها، فيُعد إبلاغه على عنوانه القديم منتجاً لآثاره النظامية.</p> <p>ثالثاً: يُعد أي إبلاغ كتابي مرسل من أي طرف من طرفي العقد تبليغاً رسمياً للطرف المرسل إليه سواء تم تسليمه إلى الطرف الموجه إليه شخصياً أو ممثله، بشرط أن يتم إرساله وفقاً للطرق المبينة بهذا البند إلى العنوان المبين أمام كل طرف من الأطراف في ديباجة العقد، ما لم يُخطر أحد الطرفين الآخر بتغيير العنوان كتابةً.</p>
<h2>6 Registers</h2>	<h2>6 السجلات</h2>
<p>The Contractor shall retain the Contract Documents, correspondences and financial accounts related to the Contract throughout the entire term of the Contract for the duration of [enter the period] after expiration of the Contract or any terms required by the applicable laws. The Foundation is entitled to appoint an external auditor, independent of both the Foundation and the Contractor, to audit these records. The Foundation is entitled to hold the Contractor liable for legal consequences resulting from any errors or infringements (if any).</p>	<p>يجب على المتعاقد الاحتفاظ بمستندات العقد والمراسلات والحسابات المالية المتعلقة به طوال مدة العقد ولمدة [أدخل المدة] بعد انتهاء العقد أو أي مدد توجبها الأنظمة المرعية، وللمؤسسة حق تعيين مدقق خارجي مستقل عن كل من المؤسسة والمتعاقد لتدقيق هذه السجلات وللمؤسسة إخضاع المتعاقد للتبعات النظامية عن أية أخطاء أو مخالفات، إن وجدت.</p>
<h2>7 Licenses, Registration & Permits Documents</h2>	<h2>7 التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح</h2>
<p>The Contractor shall, throughout the Contract duration, issue and renew all licenses and registration documents necessary for the execution of the Services at its own expense, provided however that, the Contractor shall provide the Foundation with a copy of these licenses, registration documents, permits together with their originals for review and verification, or submit evidence of their issuance, renewal or replacement thereof. This shall be no later than [ten "10" working days] from the request date.</p>	<p>يلتزم المتعاقد أثناء مدة العقد بإصدار وتجديد كافة التراخيص ووثائق التسجيل اللازمة لتنفيذ الخدمات وذلك على نفقته الخاصة، على أن يسلم المتعاقد إلى المؤسسة نسخة من هذه التراخيص ووثائق التسجيل والتصاريح وأصولها للاطلاع عليها ومطابقتها أو ما يدل على إصدارها وتجديدها أو استخراج بديل لها، وذلك في موعد أقصاه [عشرة أيام عمل] من تاريخ طلبها.</p>
<h2>8 Conflict of Interests</h2>	<h2>8 تعارض المصالح</h2>
<p>The Contractor and all his employees shall be jointly liable for his subcontractors and all persons related directly or indirectly to the execution of his obligations under this Contract shall abide by the provisions of Conflict-of-Interest Regulation in the application of Government Tenders and Procurement Law and Executive Regulations thereof issued</p>	<p>يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن، وكل من له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بتنفيذ نطاق هذا العقد بالتقيد بأحكام لائحة تنظيم تعارض المصالح في تطبيق نظام المناقصات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية الصادرة بقرار مجلس الوزراء رقم (537) وتاريخ 1441/08/21هـ، وكافة الأنظمة الأخرى ذات</p>

by the Council of Ministers resolution No. (537) dated 21/08/1441H as well as all other regulations in this connection. The Contractor shall, in particular, avoid conflict of his own interest with the interests of Foundation and to avert any situation that may create conflicts of interest in the execution of this Contract. The Contractor shall notify the Foundation and shall disclose in writing any conflict of interest or any special interest that has emanated, or that may emanate from any dealings connected with the activities of the Foundation.

الصلة، ويلتزم بشكل خاص بضرورة أن يتجنب تعارض مصالحه الخاصة مع مصالح المؤسسة وتجنب أي موقف قد ينشأ عنه تعارض في المصالح فيما يتعلق بتنفيذ العقد، وإبلاغ المؤسسة والإفصاح كتابياً عن أي حالة تعارض في المصالح أو أي مصلحة خاصة نشأت أو ستنشأ أو قد تنشأ عن أي تعامل يكون مرتبطاً بأنشطة المؤسسة.

9 Confidentiality & Protection of Information

9 السرية وحماية المعلومات

First: The Contractor and all his employees and those of his subcontractors shall not disclose or make use of any classified information or any data unknown to the public; such as data or drawings or documents related to the Contract either written or verbal. This will be applied to the information they obtained or known including secrets or dealings or affairs related to the Foundation - due to their work - and this obligation shall be valid during the entire term till termination or expiration of Contract.

أولاً: يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بعدم إفشاء أو استغلال أية أسرار أو معلومات غير معروفة للعامة؛ كاليانات أو الرسومات أو الوثائق المتعلقة بالعقد سواء كانت تحريرية أو شفوية، ويسري ذلك على ما بحوزتهم أو ما يكونوا قد اطلعوا عليه من أسرار وتعاملات أو شؤون المؤسسة - بسبب عملهم -، ويسري هذا الالتزام طوال مدة العقد وحتى بعد إنهاء أو انتهاء العقد.

Second: The Contractor shall review, study and analyze the Project data only as needed and to the extent necessary for the execution of Services. The Contractor shall promptly notify the Foundation with any violation related to confidential data and information, and shall provide a detailed explanation of the violation, the type of data divulged, the identity of the affected persons and all other important details.

ثانياً: يلتزم المتعاقد بالإفصاح على بيانات المشروع ودراساتها وتحليلها حسب الحاجة فقط وبالقدر اللازم لتنفيذ الخدمات، كما يجب على المتعاقد إبلاغ المؤسسة فوراً بأي مخالفة متعلقة بالبيانات والمعلومات السرية وتوفير شرح تفصيلي للمخالفة ونوع البيانات التي تم اختراقها وهوية الأشخاص المتضررين بذلك وجميع التفاصيل الأخرى المهمة.

Third: The Contractor agrees that it shall not divulge to third parties, without the written consent of the Foundation, any information related to the Foundation unless it was required in accordance with the laws and regulations in force. The Foundation may conduct the necessary investigations in the event of violation, determine the resulting consequences and shall make all efforts to prevent a recurrence of the violation in the future and to take the necessary actions to rectify the violation and to avoid the damage arising therefrom.

ثالثاً: يحظر على المتعاقد الإفصاح عن البيانات المتعلقة بالمؤسسة لأي طرف ثالث دون موافقة مسبقة من المؤسسة ما لم يستلزم ذلك وفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها في مثل هذه الحالات، ويجوز للمؤسسة إجراء التحقيقات اللازمة في حال المخالفة وتحديد النتائج المترتبة على ذلك وبذل جميع الجهود لمنع تكرار المخالفة مستقبلاً، بالإضافة إلى إجراء ما يلزم لتصحيح المخالفة وتلافي الأضرار الناتجة عنها.

Fourth: Upon completion or termination or expiration of the Contract, the Contractor shall cease using the data and information related to the Foundation and shall entirely erase or destroy or return to the Foundation if so required by the Foundation via a written notice.

رابعاً: يجب على المتعاقد بعد اكتمال تنفيذ العقد أو إنهاء العقد أو انتهائه التوقف عن استخدام أي من البيانات والمعلومات الخاصة بالمؤسسة وحذفها بصورة نهائية أو إتلافها أو إعادتها للمؤسسة إذا طلبت منه المؤسسة أي من ذلك بموجب خطاب خطي.

Fifth: The Contractor shall ensure that all his employees and subcontractors shall not take photos for facilities and structures or use them for advertisement purposes or any other purposes without a prior consent of the Foundation.

خامساً: يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بعدم أخذ أي صور للمرافق والمنشآت أو استخدامها لأغراض الإعلان أو لأي غرض يغير موافقة مسبقة من المؤسسة.

Sixth: The Contractor shall not refer to the Foundation or the Contract or the Services in any advertisement or

سادساً: يحظر على المتعاقد الإشارة إلى المؤسسة أو العقد أو الخدمات في أي إعلان أو بيان أو إفصاح أو عرض قبل حصوله على موافقة مسبقة من المؤسسة.

سابعاً: يجب على المتعاقد عدم القيام بأي تصريحات، أو إعلانات عامة، أو بيانات صحفية، أو إعلامية فيما يتعلق بوجود هذا العقد أو أي موضوع ذو صلة بمشروع المسار الرياضي أو المؤسسة إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل المؤسسة.

ثامناً: على كل من المؤسسة والمتعاقد الالتزام بجميع المتطلبات الأساسية للأمن السيبراني الخاصة بالهيئة الوطنية للأمن السيبراني واللوائح والسياسات الداخلية للمؤسسة وتعليماتها.

declaration or disclosure or offer without a prior consent of the Foundation.

Seventh: The Contractor shall not make any statements, public announcements, press releases, or media in connection with the existence of this Contract or any topic related to the Sports Boulevard Foundation's project or the Foundation, except after obtaining a prior written consent from the Foundation.

Eighth: Both the Foundation and the Contractor shall comply with all the basic requirements of the cyber security of the National Cybersecurity Authority and the regulations, by-laws and instructions of the Foundation.

10 Intellectual Property Rights

First: The intellectual property rights related to the Contractor's Services that he created prior to the date of this Contract or established independently from this Contract ('Existing Services') shall remain the property of Contractor. The Contractor shall retain all intellectual property rights not relating to this Contract such as these rights developed independently from this Contract with the aim of achievement of the Services required herein.

Second: The Contractor hereby shall grant the Foundation and any other authority receives outputs or benefits from the Services or any third party designated by the Foundation for using outputs or Services of this Contract a license for using the intellectual property rights in the existing Services. This license shall be permanent, nonexclusive, transferable and assignable.

Third: Without prejudice to paragraph First of this item, all intellectual property rights granted under this Contract by Contractor or its subcontractors, such as outputs or documents or other intellectual property rights, either invented or developed or established or obtained solely or jointly with other person shall be transferred to Foundation and shall be owned inclusively by the Foundation. Intellectual property includes also any designs, drawings or data or specifications or reports are being developed by Contractor for the Foundation or any developmental or corrective Services that may be developed thereof, and the Contractor may not use or reuse or copy or distribute it without a prior consent of the Foundation. The Foundation shall be entitled to reject the Contractor's request in this respect and to provide a reasonable cause for this rejection.

Fourth: Regarding any work owned by a person other than the Contractor or any governmental authority as decided in this matter as an output or a work involving ('Third Party's Work'), the following shall apply:

10 حقوق الملكية الفكرية

أولاً: تبقى حقوق الملكية الفكرية المتعلقة بخدمات المتعاقد التي أنشأها قبل تاريخ هذا العقد أو باستقلال عن هذا العقد ("الخدمات القائمة") ملكاً للمتعاقد، كما يحتفظ المتعاقد بجميع حقوق الملكية الفكرية غير المتصلة بهذا العقد كتلك التي يطورها المتعاقد باستقلال عن هذا العقد وبهدف إنجاز الخدمات المطلوبة في هذا العقد.

ثانياً: يمنح المتعاقد المؤسسة وكل جهة أخرى تتلقى المخرجات أو تستفيد من الخدمات أو أي طرف ثالث تعينه المؤسسة لاستخدام مخرجات أو خدمات هذا العقد رخصة لاستخدام الملكية الفكرية في الخدمات القائمة على أن تكون دائمة وغير حصرية وقابلة للتحويل والنقل.

ثالثاً: مع مراعاة ما ورد في الفقرة أولاً من هذا البند، فإن جميع حقوق الملكية الفكرية المقدمة بموجب هذا العقد من قبل المتعاقد أو مقاوليه من الباطن كالمخرجات أو الوثائق وخلافه من الملكيات الفكرية، إما باختراعها، أو تطويرها، أو إنشائها، أو الحصول عليها بشكل منفرد أو مع أي شخص آخر ستؤول إلى المؤسسة وستصبح مملوكة ملكاً حصرياً للمؤسسة، وتشمل الملكيات الفكرية كذلك أي تصاميم أو مخططات أو وثائق أو بيانات أو مواصفات أو تقارير يتم تطويرها من قبل المتعاقد لصالح المؤسسة أو خدمات تطويرية أو تحسينية تستحدث على أي منها، ولا يجوز للمتعاقد استعمالها، أو إعادة استعمالها، أو نسخها أو توزيعها إلا بموافقة مسبقة من المؤسسة، وللمؤسسة الحق في رفض طلب المتعاقد بهذا الشأن مع إبدائها لسبب معقول لذلك الرفض.

رابعاً: فيما يتعلق بكل عمل مملوك لشخص آخر غير المتعاقد أو أي جهة حكومية مما يتقرر بموجب هذا الأمر أن يكون مُخرَجاً أو عملاً أو يكون متضمناً فيه ("أعمال الطرف الثالث")، فَيُطبَّق ما يلي:

1. إذا كانت أعمال الطرف الثالث وشروط استخدامها والانتفاع بها معروفة للمتعاقد قبل تاريخ تقديم المتعاقد لعرضه، فعلى المتعاقد أن يفصح عنها مع كامل التفاصيل بما في ذلك شروط الترخيص اللازمة ضمن عرضه.

2. إذا كانت أعمال الطرف الثالث و/أو شروط استخدامها والانتفاع بها غير محددة في عرض المتعاقد، فلا يجوز للمتعاقد تضمين أعمال الطرف الثالث في الخدمات أو

1. If the works of the Third Party, term of use and utilization thereof are known to the Contractor prior to the date of submitting his proposal, the Contractor shall disclose all details of these works including the necessary permit conditions in his proposal.
2. If the works of the Third Party and/or terms of use and utilization thereof are not specified in the Contractor's proposal, the Contractor shall not be entitled to include the Third Party's works in the services or outputs unless the Contractor discloses these works, terms of use and utilization thereof to the Foundation and shall obtain the Foundation's consent for these terms and inclusion thereof.
3. The Contractor shall guarantee that any license granted to the Foundation and to any other authority or any other party utilizing and using the Third Party's works which shall be guaranteed by Contractor in a work, output or document submitted to the Foundation under this Contract shall be in accordance with the license terms set forth in the Second paragraph hereinabove if the Contractor does not abide by the provisions of paragraphs (A & B) hereinabove.

For the purpose of the Fourth paragraph above, the Third Party's works are defined as any intellectual property right not owned by any of the Contract parties or partners (if any). The utilization or use of this right is limited and restricted to the Third Party's consent and terms.

Fifth: The Contractor shall transfer all documents relating to these rights indicated in paragraph Third of this item to the Foundation upon request; to enable the Foundation to proceed with the registration of intellectual property rights pertaining to these Services as may be necessary for that purpose and according to the legal requirements in this connection.

Sixth: The Contractor shall hold the Foundation harmless, respond and refute any claims or lawsuits raised by third party relating the intellectual property rights in any of the Services provided by the Contractor to the Foundation under this Contract or the intellectual property rights set out under this Contract unless the said claims are caused due to the Foundation's default or breach the Contract or negligence or noncompliance with the Contractual obligations. The Contractor's undertaking shall be effective even after

المخرجات إلا بعد أن يفصح إلى المؤسسة عن تلك الأعمال وشروط استخدامها والانتفاع بها، وأن يحصل بعد هذا الإفصاح على موافقة المؤسسة على تلك الشروط وعلى ذلك التضمين.

3. يضمن المتعاقد بأن كل ترخيص ممنوح للمؤسسة ولكل جهة أو طرف ثالث منتفع ومستخدم لأعمال الطرف الثالث التي يضمنها المتعاقد في عمل أو مخرج أو وثيقة لتقدم إلى المؤسسة بموجب هذا العقد سيكون طبقاً لشروط الترخيص الواردة في الفقرة ثانياً من هذا البند مالم يقر بما جاء في الفقرتين (أ و ب) المتقدمتين.

لأغراض الفقرة رابعاً تعرف أعمال الطرف الثالث بأنها أي حق ملكية فكرية لا يملكه أطراف العقد أو المتضامنين (إن وجدوا)، والانتفاع بذلك الحق أو استخدامه مقيد ومحدود بشروط وموافقة طرف ثالث.

خامساً: يلتزم المتعاقد بنقل كل ما يتعلق بتلك الحقوق المذكورة في الفقرة ثانياً من هذا البند من وثائق إلى المؤسسة حسب طلبها؛ لتمكينها من اتخاذ إجراءات تسجيل حقوق الملكية الفكرية الواردة على تلك الخدمات بحسب مقتضى الحال والمتطلبات النظامية في هذا الشأن.

سادساً: يلتزم المتعاقد بحماية المؤسسة والمواجهة والرد على أي ادعاءات أو دعاوى من الغير تتعلق بحقوق الملكية الفكرية في أي من الخدمات المقدمة من قبل المتعاقد للمؤسسة وفقاً لهذا العقد، أو حقوق الملكية الفكرية المقررة بموجب هذا العقد ما لم تكن تلك الادعاءات بسبب إخلال المؤسسة بالتزاماتها بموجب العقد أو تقصيرها أو إهمالها، ويظل التزام المتعاقد قائماً بعد انتهاء العقد أو إنهائه، ويتحمل المتعاقد كافة الرسوم والمصروفات والأتعاب اللازمة لرد أي من تلك الدعاوى والادعاءات وتكاليف التقاضي والمحاماة والتعويضات دون أي مسؤولية أو أعباء على عاتق المؤسسة.

سابعاً: يجوز للمتعاقد وعلى نفقته الخاصة وبموجب موافقة المؤسسة استخدام أي من الوثائق المقدمة من المؤسسة لغايات تقديم الخدمات في نطاق هذا العقد وخلال مدته، ويلتزم المتعاقد بحصر نطاق الاستخدام على الشخص أو الأشخاص العاملين على تقديم الخدمات للمؤسسة بموجب هذا العقد دون غيرهم من التابعين للمتعاقد.

termination or expiration of the Contract. The Contractor shall incur all costs, expenses and fees necessary for dismissing any claims or allegations, attorney fees and litigation costs without any responsibility or charges on the Foundation.

Seventh: The Contractor may, at his own expense, and upon the Foundation's consent, use any of the documents submitted by the Foundation for the purpose of providing Services specified in Scope of Services and within the Contract period. The Contractor is obliged to limit the scope of use only to the person or persons working to provide Services to the Foundation under this Contract and not to involve other Contractor's personnel.

11 Local Content

First: The Contractor shall abide by the regulation supporting local content, Small Medium Enterprises (SME's) and companies listed in the financial market which was issued by Cabinet resolution no. (245) dated 29/03/1441H.

Second: The Contractor shall give priority to national products – not included in mandatory list – when purchasing the needed materials or tools, considering that the price of foreign products is 10% higher than their original price compared to the national product price. The Contractor shall also be committed to doing so in its contracts with its subcontractors. However, if the Contractor - or its subcontractors - fails to comply with this item, the Foundation shall impose a fine equal (30%) of the purchases subject of default.

12 Subcontracting

First: The Contractor may assign the Services for subcontractors up to thirty percent [30%] of the Contract Value after getting the Foundation's approval. The Contractor also may subcontract to execute the Services exceeding [30%] of the Contract Value and less than fifty percent [50%] of the Contract Value, provided however that, a prior consent shall be obtained from Expro and the Foundation. Such Services are to be assigned to more than one subcontractor who is qualified for this purpose.

Second: The Contractor shall remain responsible before the Foundation for the Services he contracted to supply via the subcontracts in accordance with conditions and specifications.

11 المحتوى المحلي

أولاً: يجب على المتعاقد الالتزام بلائحة تفضيل المحتوى المحلي والمنشآت الصغيرة والمتوسطة والشركات المدرجة في السوق المالية الصادرة بقرار مجلس الوزراء رقم (245) وتاريخ 29/03/1441هـ.

ثانياً: يلتزم المتعاقد مع المؤسسة بإعطاء الأولوية للمنتجات الوطنية - غير المدرجة ضمن القائمة الإلزامية- عند شراء ما يحتاجه من مواد أو أدوات وذلك باعتبار سعر المنتجات الأجنبية أعلى بنسبة (10%) من سعرها الأساسي ومقارنتها بسعر المنتج الوطني، كما يلتزم المتعاقد بذلك في عقود مع متعاقديه من الباطن، وفي حال عدم التزام المتعاقد مع المؤسسة -أو متعاقديه من الباطن- ستوقع المؤسسة غرامة مالية مقدارها (30%) من قيمة المشتريات محل التقصير.

12 التعاقد من الباطن

أولاً: يجوز للمتعاقد إسناد الخدمات لمتعاقدين من الباطن حتى [30%] ثلاثين بالمائة من قيمة العقد بعد موافقة المؤسسة، ويجوز له التعاقد من الباطن لتنفيذ خدمات تزيد على [30%] من قيمة العقد ولا تقل عن [50%] خمسين بالمائة من قيمة العقد، شريطة الحصول على موافقة مسبقة من هيئة تحقيق كفاءة الانفاق والمؤسسة، وأن يتم إسناد تلك الخدمات إلى أكثر من متعاقد من الباطن يتم تأهيلهم لهذا الغرض.

ثانياً: يبقى المتعاقد مسؤولاً أمام المؤسسة عن الخدمات المتعاقد على تنفيذها بعقود الباطن وفقاً للشروط والمواصفات.

ثالثاً: لا يجوز للمتعاقد إضافة متعاقدين من الباطن دون موافقة مسبقة من المؤسسة من خلال خطاب يتم فيه توضيح أسباب الإضافة، كما يشترط توفر جميع المؤهلات اللازمة وشروط التعامل مع الجهات الحكومية مع أي متعاقد من الباطن يتم إضافته، وألا يكون المتعاقد من

Third: The Contractor shall not add subcontractors without a prior consent of the Foundation via a letter indicating the reasons for addition. Any subcontractor to be added shall meet all the necessary qualifications and shall be permitted to deal with governmental authorities. The subcontractor shall not be one of the persons referred to in Article (14) of Executive Regulation and shall be licensed for carrying out the Services that he contracted to perform and shall be classified in the scope with the required degree if the Services require classification. The subcontractor shall have enough qualifications and capacities to execute these Services. The subcontractor shall not subcontract with other subcontractor to perform the contractual Services he contracted to supply.

Fourth: The Main Contractor shall submit, within the Contract Documents, a formal declaration permitting the Foundation to pay the dues of the subcontractors from the Main Contractor payables if Contractor delays or fails to pay its subcontractors for the parts of work they executed. The Foundation shall not be responsible for any claims or disputes between the Main Contractor and subcontractor; however, its role is limited to the direct payment for the subcontractor in case the terms of payments are met.

For the purpose of this item, the "Main Contractor" is the "Contractor".

الباطن من الأشخاص المشار إليهم في المادة (الرابعة عشرة) من اللائحة التنفيذية، وأن يكون مرخصاً في الخدمات المتعاقد على تنفيذها، ومصنفاً في المجال وبالدرجة المطلوبة، إذا كانت الخدمات مما يشترط لها التصنيف، وأن يكون لديه المؤهلات والقدرات الكافية لتنفيذ تلك الخدمات، ولا يجوز للمتعاقد من الباطن القيام بالتعاقد مع أي متعاقد آخر من الباطن لتنفيذ الخدمات المتعاقد معه على تنفيذها.

رابعاً: يقدم المتعاقد الرئيس ضمن وثائق العقد إقراراً بموجبه يحق للمؤسسة أن تتولى صرف حقوق المتعاقدين من الباطن حسمًا من مستحقات المتعاقد الرئيس في حال عدم قيامه أو تأخره في صرف حقوقهم عن الأجزاء التي قاموا بتنفيذها من العقد، ولا تكون المؤسسة مسؤولة عن أي ادعاءات أو نزاعات فيما بين المتعاقد الرئيس والمتعاقد من الباطن ويقتصر دورها في الدفع المباشر للمتعاقد من الباطن حال توافر شروط الدفع.

لأغراض تطبيق هذا البند يقصد بعبارة " المتعاقد الرئيس " هو " المتعاقد".

13 Solidarity

In case of concluding solidarity agreement between joint contractors, the provisions of this solidarity agreement which has been submitted together with the proposal shall apply for both parties within the terms and conditions of Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulation thereof. The parties involved in the Contract shall execute either jointly or severally all services set forth in the Contract and they shall be responsible before the Foundation or third parties. The solidarity agreement may not be amended without a written consent of the Foundation.

14 Assignment of the Contract

Without prejudice to Article (70) of the GPTL, the Contractor shall not assign the Contract or part thereof for any other Contractor – even through merging with the Contractor or acquisition, division or liquidation or through similar actions, without a prior consent of the Foundation and Ministry of Finance. In the event of submitting a request for assignment of the Contract or part thereof for another Contractor, the following shall apply:

13 التَّضَامَن

في حالة التعاقد مع متضامنين، فيتم تطبيق أحكام اتفاقية التضامن المبرمة بين أطراف التضامن التي تم تقديمها مع العرض في حدود أحكام نظام المشتريات والمنافسات الحكومية ولائحته التنفيذية، كما يلتزم المتضامنون مجتمعين أو منفردين بتنفيذ كافة الخدمات التي تم طرحها في العقد ويكون جميع أطراف التضامن مسؤولين قانوناً بالتضامن تجاه المؤسسة أو الغير، كما يجب على المتضامنين عدم تغيير أي بند من بنود اتفاقية التضامن دون الحصول على الموافقة الكتابية من المؤسسة.

14 التنازل عن العقد

مع مراعاة ما ورد في المادة (السبعون) من النظام، لا يجوز للمتعاقد التنازل عن العقد أو جزء منه لمتعاقد أو متعهد آخر -حتى من خلال حالة الاندماج للمتعاقد أو الاستحواذ أو التقسيم أو التصفية أو كل ما في حكم ذلك- إلا بعد الحصول على موافقة من المؤسسة ووزارة المالية، وفي حال تقديم المتعاقد طلب التنازل عن العقد أو جزء منه لمتعاقد آخر، فإنه يستوجب الآتي:

<p>A. The Contractor shall have justified reasons for the assignment of the Contract in full or part thereof. The Contractor shall have not assigned for any project within the three years prior to signing this Contract.</p> <p>B. The assignment shall be by virtue of an assignment agreement concluded by the assigning parties, endorsed by the Chamber of Commerce and determining their obligations towards the project and the Foundation. The assignment agreement is not effective unless approved by the Foundation.</p> <p>C. The assignee Contractor shall meet the requirements for dealing with the Foundation and shall be classified in the field and grade of works assigned to him, and that the assignment should not cause harm to the assigned project or prejudice the utilization thereof.</p> <p>D. Waiver cases are recorded after approval in the contractor's record in the gate.</p>	<p>(أ) وجود أسباب مبررة لدى المتعاقد تستوجب التنازل عن كامل العقد أو جزء منه، وألا يسبق للمتعاقد التنازل عن أي مشروع آخر خلال السنوات الثلاث السابقة على إبرام هذا العقد.</p> <p>(ب) أن يكون التنازل بموجب اتفاقية تنازل مبرمة بين أطراف التنازل ومصدقة من الغرفة التجارية، وأن تتضمن تحديد التزامات الأطراف تجاه المشروع والمؤسسة، ولا تُعد اتفاقية التنازل نافذة إلا باعتمادها من المؤسسة.</p> <p>(ج) توفر شروط التعامل مع الجهة الحكومية في المتعاقد المتنازل له، وأن يكون مصنفاً في مجال ودرجة الخدمات المتنازل له عنها، وأن يجتاز جميع متطلبات التقييم الفني والتأهيل إذا كان المشروع مما يشترط له التأهيل، أو رأت الجهة الحكومية إجراء تأهيل، وألا يترتب على التنازل تعطيل الانتفاع بالمشروع أو الإضرار به.</p> <p>(د) تسجل حالات التنازل بعد الموافقة عليها في سجل المتعاقد في البوابة.</p>
<p>15 Amendment of the Contract</p>	<p>15 تعديل العقد</p>
<p>Without prejudice to the provisions set forth in this Contract for increasing or decreasing obligations, this Contract shall not be amended without a written consent between parties and shall be in compliance with the Government Tenders & Procurement Law and Executive Regulation thereof or via Variation Orders that the Foundation, upon its discretion, may issue in increase or decrease according to the Government Tenders & Procurement Law.</p>	<p>مع مراعاة ما ورد في هذا العقد بشأن زيادة الالتزامات وتخفيضها، لا يجوز تعديل هذا العقد إلا باتفاق كتابي بين الطرفين بما لا يتعارض مع أحكام نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية، أو بموجب أوامر التغيير التي يحق للمؤسسة بإرادتها المنفردة وبناء على تقديرها إصدارها بالزيادة أو بالتخفيض وفقاً لنظام المنافسات والمشتريات الحكومية.</p>
<p>16 Violations Subject to Committees Competences</p>	<p>16 المخالفات الخاضعة لاختصاص اللجان</p>
<p>The committee mentioned in Article (88) of the GPTL shall consider the Contractor's breaching of the GPTL and this Agreement and take the necessary actions against the violator. The Contractor is entitled to challenge the Committee decisions before the Administrative Tribunal or to claim indemnification if the Foundation failed to commit to its obligation. Moreover, the Contractor shall have the right to raise claims to the committee set out in Article (86) of the financial regulation to consider his grievances related to decisions on performance evaluation decisions and requests for prices amendment.</p>	<p>تتولى اللجنة المذكورة في المادة (الثامنة والثمانون) من المنافسات والمشتريات الحكومية النظر في مخالفات المتعاقد لأحكام النظام وهذا العقد واتخاذ الإجراءات اللازمة بحقه، وللمتعاقد الحق في التقدم إلى المحكمة الإدارية المختصة للتظلم من قرارات اللجنة المذكورة في المادة (السادسة والثمانون) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية للنظر في تظلمات المتعاقد من قرارات تقييم الأداء وطلبات تعديل الأسعار.</p>
<p>17 Arbitration</p> <p>[Note: To keep this clause in the copy to be signed, it is required to comply with the provisions of Article Ninety-Two of the Government Competitions and Procurement Law and Article 154 of the Executive</p>	<p>17 التحكيم</p> <p>[ملاحظة: يشترط لإبقاء هذا البند في النسخة المزمع توقيعها الامتثال لأحكام المادة الثانية والتسعون من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية والمادة</p>

Regulations of the aforementioned Law and the regulations in force in the Kingdom. This clause shall be deleted completely if arbitration conditions are not met or not Arbitration is approved and agreed upon, and the government entity must take into account the following arbitration requirements and conditions: (a) Arbitration is limited to contracts whose estimated value exceeds one hundred million riyals, (b) Arbitration shall be in accordance with the Saudi arbitration Law and its executive regulations, and arbitration may not be accepted by bodies International arbitration outside the Kingdom and the application of its procedures except in contracts with foreign persons. (c) The Minister of Finance's prior approval of the arbitration clause. (d) Arbitration and its terms are provided for in the contract documents, and the examples below are for guidance, including the Saudi Center for Commercial Arbitration]

First: Any dispute, controversy, or claim arising from or relating to this contract, or from its breach, termination, or invalidity, shall be settled through [institutional arbitration at the Saudi Center for Commercial Arbitration] in accordance with [the arbitration rules of the aforementioned centre] in force on the date of receipt of the contract. arbitration request.

Second: In addition to what was stated in Paragraph First above, the two parties agreed that:

a. The law governs the arbitration clause is the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

B. The place of arbitration will be in [Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia].

C. The arbitration sessions will be held in [Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia].

D. The language of arbitration is [Arabic].

H. The arbitration process is conducted by a panel composed of three neutral, independent arbitrators who are not biased towards the parties, the agreement, or the outcome of the arbitration. Each party appoints an arbitrator within (15) days from the start of the arbitration, and then the arbitrators appointed by the two parties appoint the third arbitrator as head of the arbitration panel. Within (15) days from the appointment of the second arbitrator, and in the event of disagreement on the appointment of the third arbitrator (chairman of the arbitration panel) and the Center's decision regarding the disagreement is issued, a period of (15) days will begin to appoint the third arbitrator from the date of this decision, and the Center will appoint any arbitrator who has not been Chosen by the parties or arbitrators appointed by the parties within the aforementioned time periods.

Third: The arbitration clause under this clause gives the defendant party the right to argue that the competent court may not consider any claim regarding any dispute, controversy, or claim arising from or related to this contract, or from its breach, termination, or invalidity in accordance with the arbitration Law, as well as The arbitration clause will not prevent any party from filing any temporary or urgent lawsuit before any court with jurisdiction, and doing so will not be considered a violation of the arbitration clause or a waiver of the right to resort to arbitration.

الرابعة والخمسون بعد المائة من اللائحة التنفيذية للنظام آنف الذكر والأنظمة المعمول بها في المملكة، ويحذف هذا البند كاملاً في حال عدم توافر شروط التحكيم أو لم تتم الموافقة والاتفاق على التحكيم، كما أن على الجهة الحكومية مراعاة متطلبات وشروط التحكيم الآتية: (أ) يقتصر التحكيم على العقود التي تتجاوز قيمتها التقديرية مئة مليون ريال، (ب) يكون التحكيم وفقاً لنظام التحكيم السعودي ولائحته التنفيذية، ولا يجوز قبول التحكيم لدى هيئات تحكيم دولية خارج المملكة وتطبيق إجراءاتها إلا في العقود مع الأشخاص الأجانب. (ج) موافقة وزير المالية المسبقة على شرط التحكيم. (د) ينص على التحكيم وشروطه في وثائق العقد، كما أن الأمثلة الواردة أدناه على سبيل الاسترشاد بما في ذلك المركز السعودي للتحكيم التجاري]

أولاً: أي منازعة أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتعلق به، أو عن الإخلال به أو إنهائه أو بطلانه، تسوى عن طريق التحكيم [المؤسسي في المركز السعودي للتحكيم التجاري] وفق [قواعد التحكيم لدى المركز المذكور] السارية التنفيذ في تاريخ استلام طلب التحكيم.

ثانياً: إلى جانب ما ورد في الفقرة أولاً أعلاه اتفق الطرفان على أن:

أ. النظام الذي يحكم شرط التحكيم أعلاه هي أنظمة المملكة العربية السعودية.

ب. مكان التحكيم سيكون في [الرياض، المملكة العربية السعودية].

ج. ستعقد جلسات التحكيم في [الرياض، المملكة العربية السعودية].

د. لغة التحكيم هي [اللغة العربية].

هـ. تتم عملية التحكيم من قبل هيئة مشكلة من ثلاثة محكمين محايدين مستقلين وغير منحازين للأطراف أو للاتفاقية أو لنتيجة التحكيم، ويقوم كل طرف بتعيين محكم في غضون (15) يوماً من بدء التحكيم، ومن ثم يقوم المحكمون المعينون من قبل الطرفين بتعيين المحكم الثالث رئيساً لهيئة التحكيم في غضون (15) يوماً من تعيين المحكم الثاني، وفي حال عدم الاتفاق على تعيين المحكم الثالث (رئيساً لهيئة التحكيم) وصدور قرار المركز حول عدم الاتفاق ستبدأ مهلة مدتها (15) يوماً لتعيين المحكم الثالث من تاريخ هذا القرار ويعين المركز أي محكم لم يتم اختياره من قبل الأطراف أو المحكمين الذين تم تعيينهم من قبل الأطراف خلال المدد الزمنية المحددة آنفاً.

	<p>ثالثاً: إن شرط التحكيم بموجب هذا البند يعطي الطرف المدعى عليه الحق في الدفع بعدم جواز نظر المحكمة المختصة لأي دعوى بخصوص أي منازعة أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو تتعلق به، أو عن الإخلال به أو إنهائه أو بطلانه وفقاً لنظام التحكيم، كما لن يمنع شرط التحكيم أي طرف من إقامة أي دعوى وقتية أو مستعجلة أمام أي محكمة صاحبة ولاية ولا يعد فعل ذلك مخالفاً لشرط التحكيم أو تنازلاً للحق في اللجوء للتحكيم.</p>
<p>18 Assignment of Rights</p>	<p>18 التنازل عن الحقوق</p>
<p>Both parties agreed that either party's failure to exercise his rights under this Contract shall not constitute a waiver of these rights. Furthermore, either party's failure or unwillingness to exercise his right does not mean an implied cession or waiver of this right. A waiver of any right by any party shall not apply to any subsequent breach of the terms of this Contract unless otherwise expressly provided for in that assignment.</p>	<p>اتفق الطرفان بأن عدم قيام أياً منهما بممارسة حقوقه بموجب هذا العقد لا يُعدُّ تنازلاً منه عن تلك الحقوق، كما أنّ تقصير أو إجماع أحدهما عن ممارسة حق لا يعني ضمناً التنازل أو التخلي عن ذلك الحق، ولا يسري تنازل أي طرف عن أي حق على أي إخلال لاحق بشروط هذا العقد ما لم ينص ذلك التنازل صراحةً على غير ذلك.</p>
<p>19 Force Majeure</p>	<p>19 القوة القاهرة</p>
<p>First: Force Majeure is a general event beyond the control of Contract parties which is unforeseeable and unavoidable and during which the Contractor is prevented from performance its obligations. Force majeure is not attributed to errors or negligence by either party or any other person. These events are including but not limited to fire, floods, accidents, wars, military operations and economic embargo. This shall not include the actions that are subject to the control of Contractor or its suppliers or subcontractors.</p> <p>Second: The failure of either party to execute its obligations shall not be deemed a breach of this Contract if this failure is arising out of force majeure, provided however that, both parties should have taken the all-reasonable precautions, due diligence and necessary measures for the purpose of executing the terms and conditions of this Contract and that the affected party should have informed the other party as soon as possible from the date of its knowledge of this event.</p> <p>Third: The delay in execution of work due to default of either party or the subcontractor or the shortage of materials or resources caused by Contractor or inefficiency of work performance shall not be deemed force majeure unless the shortage of these materials or resources are arising from the force majeure.</p> <p>Fourth: The Contractor shall do its utmost effort to minimize the force majeure impacts on the executions and delivery of</p>	<p>أولاً: القوة القاهرة هي الحدث العام الذي يخرج عن سيطرة أطراف العقد ولا يمكن توقعه ويستحيل دفعه كما يستحيل تنفيذ التزامات المتعاقد أثناء قيامها، ولا يعزى لتسبب أو خطأ أو إهمال من أحد الأطراف أو أي شخص آخر، ويشمل -على سبيل المثال لا الحصر- الحريق والفيضان والحوادث والحرب والعمليات العسكرية والحظر الاقتصادي، ولا يشمل ذلك ما يخضع لسيطرة المتعاقد أو مورديه أو المتعاقد معهم من الباطن.</p> <p>ثانياً: لا يُعدُّ عدم أداء أحد الطرفين التزاماته إخلالاً بهذا العقد إذا كان هذا العجز ناشئاً عن القوة القاهرة بشرط أن يكون الطرفان قد اتخذا جميع الاحتياطات المعقولة والعناية الواجبة والتدابير اللازمة، وذلك بغرض تنفيذ شروط وأحكام هذا العقد، وقد أبلغ الطرف المتأثر الطرف الآخر في أقرب وقت ممكن من تاريخ علمه بوقوع مثل هذا الحدث</p> <p>ثالثاً: لا يُعدُّ من القوة القاهرة تأخر التنفيذ بسبب تقصير أي من طرفي العقد أو من المتعاقد من الباطن أو نقص في الموارد أو المواد من المتعاقد أو عدم الكفاءة في العمل ما لم يكن النقص في هذه الموارد ناشئاً عن القوة القاهرة.</p> <p>رابعاً: يقوم المتعاقد بما يلزم من خلال بذل أقصى جهده لتقليل آثار القوة القاهرة على تنفيذ وتقديم الأعمال في الموعد المتفق عليه، ويجب على المتعاقد في حال التأخر عن تنفيذ الأعمال بسبب القوة القاهرة إخطار المؤسسة في أقرب وقت ممكن، وللمؤسسة الحق في إنهاء العقد بالاتفاق بينها وبين المتعاقد إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلًا لاستمرار القوة القاهرة لمدة تتجاوز (60) يوماً.</p>

works on the agreed-upon delivery date. In case of delay of execution due to the force majeure, the Contractor shall notify the Foundation shortly as possible. The Foundation shall have the right to terminate the Contract on a mutual agreement with the Contractor if the execution of Works becomes impossible due to continuity of the force majeure for a period more than sixty (60) days.

Section 2: The Foundation's Representative:

20 The Foundation's Representative Limits of Authorities

Unless otherwise specified in the Contract, the limits of authorities of the Foundation's representative are as follows:

- A. When the Foundation's representative performs his duties and obligations and practices his powers, he performs them on behalf of the Foundation.
- B. The Foundation's representative has no authority to amend the Contract provisions.
- C. The Foundation's representative has no authority to relive either party from its duties or obligations or responsibilities specified in the Contract.
- D. Any endorsement or audit or certificate or acceptance or inspection or investigation or issuance of any instructions or notices or proposals or any similar acts taken by the Foundation representative shall not relieve the Contractor from any responsibility he bears under the provisions of this Contract including his responsibility for any defaults or noncompliance with the Contract provisions.
- E. Any request from the Contractor shall be submitted officially to the Foundation's representative who shall respond within a period not more than [insert the period] days from receiving the request.
- F. The Foundation's representative shall attain the Foundation's consent prior to taking any action relating the extension of Services or additional costs of Services or any other instructions related to the change and

القسم الثاني: ممثل المؤسسة

20 حدود صلاحيات ممثل المؤسسة

مالم ينص العقد على خلاف ذلك، فإن حدود صلاحيات ممثل المؤسسة الآتي:

- (أ) عندما يؤدي ممثل المؤسسة واجباته والتزاماته وممارسة صلاحياته، فإنه يقوم بها بالنيابة عن المؤسسة.
- (ب) ممثل المؤسسة ليست له صلاحية تعديل أحكام العقد.
- (ج) ممثل المؤسسة ليست له صلاحية إعفاء أي من الطرفين من أي واجبات أو التزامات أو مسؤوليات محددة في العقد.
- (د) أي مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو إصدار أي تعليمات أو إشعارات أو اقتراحات أو أي تصرف مماثل من قبل ممثل المؤسسة، لا تعفي المتعاقد من أي مسؤولية يتحملها بموجب أحكام هذا العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الأخطاء أو حالات عدم التقيد بالشروط.
- (هـ) أي طلب من المتعاقد يجب أن يقدم بشكل رسمي لممثل المؤسسة، ويجب على ممثل المؤسسة الرد خلال مدة لا تتجاوز عن [أدخل المدة] يومًا من وقت تسلّم الطلب.
- (و) يجب على ممثل المؤسسة الحصول على موافقة المؤسسة عند اتخاذ أي إجراء يتعلق بتمديد مدة تنفيذ الخدمات، أو التكلفة الإضافية للخدمات أو أي تعليمات أخرى تتعلق بتغيير وتعديل المتطلبات، باستثناء الظروف الطارئة.

amendment of claims except for the force majeure cases.	
21 Instructions Foundation's Representative	21 تعليمات ممثل المؤسسة
The Foundation's Representative shall be responsible for providing the Contractor with observations and instructions related to the execution of Services or repair of defects. The Contractor shall abide by these instructions and the Foundation's representative shall document these instructions and to verify that they are applied.	يكون ممثل المؤسسة مسؤولاً عن تزويد المتعاقد بالملاحظات والتعليمات المتعلقة بتنفيذ الخدمات أو إصلاح العيوب، ويجب على المتعاقد التقيد بهذه التعليمات، ويقوم ممثل المؤسسة بتوثيق هذه التعليمات والتأكد من تطبيقها.
22 Replacement of the Foundation's Representative	22 استبدال ممثل المؤسسة
The Foundation shall notify the Contractor if they decide to replace their representative.	يجب على المؤسسة إخطار المتعاقد في حال قررت تغيير ممثليها.
Section 3: Contractor's Responsibilities	القسم الثالث: مسؤوليات المتعاقد
23 General Obligations	23 الالتزامات العامة
Without prejudice to the obligations set forth in this Contract, the Contractor undertakes to:	دون الإخلال بما ورد في هذا العقد من التزامات، يتعهد المتعاقد بما يلي:
A. Provide Services according to the specifications and schedule approved at the site agreed upon in the Contract.	(أ) تقديم الخدمات حسب المواصفات والجدول الزمني المعتمد في الموقع المتفق عليه في العقد.
B. Conduct due diligence to execute the Services designated to him under this Contract.	(ب) بذل العناية اللازمة لتنفيذ الخدمات المكلف بها في هذا العقد.
C. The Contractor shall enable the Saudi employees to work in the project jobs and to abide by the orders, laws and instructions issued by Ministry of Human Resources & Social Development in this respect.	(ج) يجب على المتعاقد الالتزام بتمكين السعوديين من العمل في وظائف المشروع والالتزام بالأوامر والأنظمة والتعليمات الصادرة في هذا الشأن من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية.
D. The Contractor shall enable the Saudi employees to work in the project jobs and to abide by the orders, laws and instructions issued by Ministry of Human Resources & Social Development in this respect.	(د) يلتزم المتعاقد ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بتزويد المؤسسة بكافة المعلومات والبيانات التي قد تطلبها منه، ويحق للمؤسسة أن تتحقق من صحة هذه المعلومات، كما يجوز للمؤسسة التقصي عن المتعاقد أو متعاقدي الباطن لدى الجهات الحكومية الأخرى؛ للتأكد من مدى التزامهم بتعاقداتهم.
D. The Contractor and its subcontractors shall provide the Foundation with all required information and data required from him or its subcontractors. The Foundation may verify the accuracy of these data and to enquire about the Contractor or Subcontractors with other governmental authorities to ensure their commitment to their contracts.	(هـ) توفير المهارات والكفاءات اللازمة لتنفيذ الخدمات طوال مدة العقد.
E. Provide the skills and competencies necessary for the execution and completion of Services throughout the period of this Contract.	(و) توفير أعضاء فريق العمل وفقاً للمواصفات المذكورة في العقد، لغرض تنفيذ الخدمات.
	(ز) التأكد من صحة وسلامة المعلومات التي يمكن أن تؤثر على الخدمات المقدمة والأسعار المنفق عليها.

<p>F. Provide the work team members according to the specifications mentioned in the Contract, for the purpose of implementing the Services.</p> <p>G. Ensure the validity and integrity of the information that may affect the Services and the agreed prices.</p> <p>H. Ensure that he is fully aware of the Work requirements and the materials required for the execution of Services and that the site transportation means, and site access are available.</p> <p>I. Ensure the adequacy of prices set forth by this Contract and to verify that the agreed-on amounts cover all the Services required for the execution of this Contract and adequately meet the Contractor's obligations.</p> <p>J. Be aware of the laws and regulations necessary for the execution of the scope agreed on under this Contract.</p> <p>K. The Contractor and all his employees and his subcontractors shall notify the Foundation in the event of any cyber security incident that may affect the Foundation by communicating the Cyber Security department's e-mail: CS@SBF.gov.sa</p>	<p>(ح) يضمن علمه بمتطلبات العمل والمواد اللازمة لتنفيذ الخدمات، وتوفير وسائل التنقل والوصول للموقع.</p> <p>(ط) يضمن كفاية الأسعار المنصوص عليها بموجب هذا العقد، والتأكد من أن المبالغ المتفق عليها تغطي كافة الخدمات اللازمة لتنفيذ العقد والوفاء بالتزاماته على الوجه الأكمل.</p> <p>(ي) اطلع على الأنظمة واللوائح اللازمة لتنفيذ النطاق المتفق عليه بموجب هذا العقد.</p> <p>(ك) يلتزم المتعاقد وجميع منسوبيه ويضمن التزام المتعاقدين معه من الباطن بتبليغ المؤسسة في حال حدوث أي حادثة أمن سيبراني قد تؤثر على المؤسسة من خلال التواصل على البريد الإلكتروني الخاص بإدارة الامن السيبراني CS@SBF.GOV.SA</p>
<p>24 Contractor's Responsibility</p>	<p>24 مسؤولية المتعاقد</p>
<p>First: Contractor's Responsibility before the Foundation</p> <p>The Contractor shall be responsible before the Foundation for any damage or claim or any lawsuits or procedures or charges or directs costs (including the attorney fees) resulting from any claim filed against the Foundation or incurred by the Foundation relating any of the following cases:</p> <p>A. Poor performance in the execution of Works set out in the Contract.</p> <p>B. Any negligence or failure or misconduct by the Contractor or his representatives regarding this Contract.</p> <p>C. Any breach of the Contractor's obligations under this Contract.</p>	<p>أولاً: مسؤولية المتعاقد أمام المؤسسة</p> <p>يكون المتعاقد مسؤولاً أمام المؤسسة عن أي ضرر أو مطالبة أو أية قضايا أو إجراءات أو تكاليف أو نفقات مباشرة (بما في ذلك أنعاب المحاماة) المترتبة جراء أي ادعاء يقام ضد المؤسسة أو تم تحملها من قبل المؤسسة متعلقة بأي من الحالات التالية:</p> <p>(أ) سوء الأداء في تنفيذ الأعمال المذكورة في العقد.</p> <p>(ب) أي إهمال أو امتناع أو سوء تصرف من قبل المتعاقد أو ممثليه بشأن هذا العقد.</p> <p>(ج) أي إخلال بالتزامات المتعاقد بموجب هذا العقد.</p> <p>(د) أي إخلال بأنظمة المملكة العربية السعودية واللوائح المعمول بها على أرضها.</p>

<p>D. Any breach of Saudi laws and regulations in force locally.</p> <p>Second: Contractor's Responsibility towards Third party: The Contractor shall be responsible before the third party who may be harmed due to errors or default of the Contractor in execution of the Works.</p>	<p>ثانياً: مسؤولية المتعاقد أمام الغير: يكون المتعاقد مسؤولاً أمام أي طرف ثالث يلحقه ضرر نتيجةً لخطأ أو تقصير المتعاقد في تنفيذه للأعمال.</p>
<p>25 Contractor's Representative</p>	<p>25 ممثل المتعاقد</p>
<p>The Contractor shall appoint a representative and shall give him the authority necessary to act on the Contractor's behalf under the Contract; however, the Foundation's consent of his appointment shall be attained. However, if the Foundation decides to withdraw its consent, the Foundation shall notify the Contractor accordingly. Upon receipt of the notification, the Contractor shall promptly replace its representative within [insert duration] days and shall not assign any other work to him and shall appoint another representative approved by the Foundation. The representative of the Contractor shall receive on behalf of the Contractor the instructions and directions issued by the Foundation's Representative within the limits set forth in the duties and obligations of the Foundation's Representative. If the Contractor's representative onsite does not master Arabic, the Contractor shall provide a translator who masters Arabic speaking, writing and reading.</p>	<p>يجب على المتعاقد تعيين ممثل له وإعطاؤه الصلاحيات اللازمة للنيابة عنه بموجب مقتضيات هذا العقد، ويشترط موافقة المؤسسة على هذا التعيين. وفي حال قررت المؤسسة في أي وقت سحب قبولها فعليها إخطار المتعاقد بذلك، وعلى المتعاقد فور تسلمه الإخطار استبدال ممثله وذلك خلال مدة [أدخل المدة] يوماً وعدم تكليفه بأي عمل آخر، وتعيين ممثل آخر له توافق عليه المؤسسة. ويجب على ممثل المتعاقد أن يتلقى بالنيابة عن المتعاقد التعليمات والتوجيهات التي يصدرها ممثل المؤسسة في نطاق الحدود المبينة في واجبات والتزامات ممثل المؤسسة. وإذا كان ممثل المتعاقد لا يجيد اللغة العربية وجب على المتعاقد توفير مترجم يجيد اللغة العربية تحدثاً وكتابة وقراءة.</p>
<p>26 Cooperation with Other Contractors</p>	<p>26 التعاون مع المتعاقدين الآخرين</p>
<p>The Contractor shall not, upon directives of the Foundation's representative, obstruct the work of any third party appointed by the Foundation for the performance of any work or the execution of a contract entered into by the Foundation relating or complementary to the Works in such a manner not conflicting with the Services that Contractor designated to achieve. This shall be applied to the Contractors' representatives, employees and deputies or any governmental authority, its representatives and deputies.</p>	<p>يجب على المتعاقد بناءً على تعليمات ممثل المؤسسة عدم إعاقة عمل أي من المتعاقدين الآخرين الذين عينتهم المؤسسة لتنفيذ أي عمل لا يشتمل عليه العقد أو لتنفيذ أي عقد تبرمه المؤسسة ويكون ذا صلة بالخدمات أو ملحقاً بها أو مكمللاً لها، بما لا يتعارض مع الخدمات المكلف بها المتعاقد، ويشمل ذلك ممثلي هؤلاء المتعاقدين ومنسوبيهم ومن ينوب عنهم وأي جهة حكومية وممثليها ومن ينوب عنها.</p>
<p>27 Health, Safety and Environment</p>	<p>27 السلامة والصحة المهنية</p>
<p>First: The Contractor shall comply at all times with the occupational safety and health regulations contained in the applicable regulations and the safety specifications and standards mentioned in this Contract.</p> <p>Second: The contractor shall indemnify the Foundation for any damages or losses resulting from the Contractor's non-compliance with the provisions in this clause and the Contract. The Foundation has the right to conduct periodic</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد الامتثال في جميع الأوقات لأنظمة السلامة والصحة المهنية الواردة في الأنظمة المعمول بها ومواصفات ومعايير السلامة المذكورة في هذا العقد.</p> <p>ثانياً: يقوم المتعاقد بتعويض المؤسسة عن أي أضرار أو خسائر تنتج عن عدم امتثال المتعاقد لما تم ذكره في هذا البند والعقد، كما يحق للمؤسسة إجراء زيارات تدقيق بشكل دوري للتحقق من امتثال المتعاقد</p>

audit visits to verify the Contractor's compliance with occupational safety and health regulations. In the event that any violation of these regulations is discovered, the Contractor shall rectify after being notified of this violation.

Third: If the Contractor identifies any arising circumstances that may cause violation of occupational safety & health regulations or may be considered hazardous to the employees and workers onsite, the Contractor shall immediately notify the Foundation to discuss and resolve these circumstances. In case these circumstances continue, the Foundation may reject receipt of any outputs until the circumstances are addressed.

لأنظمة السلامة والصحة المهنية، وفي حال اكتشاف أي مخالفة لهذه الأنظمة، يتوجب على المتعاقد معالجتها فور إخطاره بهذه المخالفة.

ثالثاً: في حال تبين للمتعاقد نشوء أي ظرف قد يتسبب في مخالفة أنظمة السلامة والصحة المهنية أو يمثل خطراً على الموظفين والعاملين في الموقع، يجب على المتعاقد إخطار المؤسسة على الفور لمناقشة هذه الظروف ومعالجتها، وفي حال استمرار هذه الظروف، يحق للمؤسسة رفض تسلّم أي مخرجات حتى تتم معالجة الظروف.

28 Quality Assurance

The Contractor shall submit a quality plan to ensure the quality of services provided to the Foundation. These services must conform to the approved and recognized standard criteria for evaluating the quality of the service provided, however; this obligation does not relieve the Contractor from any of the responsibilities, tasks or duties mentioned in this Contract.

28 ضمان الجودة

يجب على المتعاقد تقديم خطة ضمان جودة الخدمات المقدمة للمؤسسة. وأن تتطابق هذه الخدمات مع المعايير القياسية المعتمدة والمتعارف عليها لتقييم جودة الخدمة المقدمة، ولا يعفي هذا الالتزام المتعاقد من أيٍّ من مسؤوليات أو مهام أو الواجبات المذكورة في هذا العقد.

29 The Foundation's Property

First: Any tools, equipment or other materials – including any technical software or systems - available for the use of the Contractor or manufactured or purchased from the Contractor and included in the Contract are the sole property of the Foundation from the date of purchase, completion of manufacture or delivery to the Contractor or entry into the Scope of Work as the case may be.

Second: The Contractor shall not replace any of Foundation's property or use either of the property for purposes other than those allocated thereto.

Third: The Contractor shall maintain the Foundation's property in a sound and good condition and shall utilize and acquire the property in the regular technical manner as per technical instructions necessary for maintaining these properties. The Foundation shall be entitled, at any time throughout the execution of Contract, request return of properties through a notice to the Contractor. The Contractor shall be obliged to return the properties to the Foundation within the date indicated in the notice.

29 ممتلكات المؤسسة

أولاً: تُعدُّ أي أدوات أو معدات أو مواد أخرى، بما في ذلك أي برامج أو أنظمة تقنية تم توفيرها وإتاحتها للمتعاقد لاستخدامها، أو ما تم تصنيعه أو شراؤه من المتعاقد ومشمولة في العقد ملكاً خاصاً للمؤسسة منفردة، وذلك من تاريخ شرائها أو الإنتهاء من تصنيعها أو تسليمها للمتعاقد أو دخولها نطاق العمل حسب الأحوال.

ثانياً: لا يجوز للمتعاقد استبدال أي من ممتلكات المؤسسة ولا يجوز استخدام أي من هذه الممتلكات لغير الغرض الذي خصصت من أجله.

ثالثاً: يلتزم المتعاقد بالحفاظ على ممتلكات المؤسسة بحالة سليمة جيدة كما يلتزم باستعمال تلك الممتلكات وحيازتها بالطرق الفنية المعتادة ووفقاً للتعليمات الفنية اللازمة للحفاظ على تلك الممتلكات، ويحق للمؤسسة في أي وقت خلال تنفيذ العقد طلب إعادة تسليم الممتلكات بموجب إخطار منها للمتعاقد، ويلتزم المتعاقد بإعادة الممتلكات إلى المؤسسة في الموعد المبين في الإخطار.

30 Insurance

30 التأمين

<p>[Note: In order to include it in the Contract and to obligate the tenderer, the requirements shall be mentioned in tender documents].</p> <p>The Contractor shall hold the necessary policies of insurance coverage in accordance with the terms of the Contract and maintain its validity throughout the execution of the Contract and the extension periods thereof. The Foundation shall have the right to review all insurance certificates and the certificates evidencing that the Contractor holds the necessary insurance policies. The Contractor shall also notify the Foundation immediately of any factors that may affect the required insurance coverage in accordance with the provisions of this Contract.</p>	<p>[ملاحظة: يشترط لإدراجها في العقد وجودها في وثائق المنافسة والزام المتنافس بها]</p> <p>يجب على المتعاقد أن يحمل وثائق التغطية التأمينية اللازمة ووفقاً للشروط المنصوص عليها في العقد والمحافظة على صلاحيتها طوال فترة تنفيذ العقد وما يطرأ عليها من فترات تمديد، ويحق للمؤسسة الإطلاع على جميع شهادات التأمين والشهادات التي تثبت أن المتعاقد يحمل وثائق التأمين اللازمة، ويجب على المتعاقد كذلك إخطار المؤسسة على الفور بكل ما قد يؤثر في تغطية التأمين المطلوب، وفقاً لأحكام هذا العقد.</p>
<p>Section 4: Execution of Services</p>	<p>القسم الرابع: تنفيذ الخدمات</p>
<p>[Note: The government entity shall amend the items in this section under its own responsibility and based on its assessment of the relevance and connection of services, scope of work, obligations and intended outputs to the subject of this section or any of its items or their consistency with it.</p>	<p>[ملاحظة: تقوم الجهة الحكومية بتعديل البنود في هذا القسم تحت مسؤوليتها وبناءً على تقديرها لارتباط واتصال خدمات ونطاق العمل والالتزامات والمخرجات المزمعة بموضوع هذا القسم أو أي من بنوده أو اتساقها معه ويراعى في التعديلات أن تكون محققة للمصلحة]</p>
<p>31 Commencement of Work</p>	<p>31 بدء الأعمال</p>
<p>First: The Contractor shall commence execution of the Services and Works as of [date (the Foundation shall set the start date as of the effective date of each Service, stage or via Notice To Proceed)] and the Contractor may not suspend work in whole or in part or refrain from resuming it for reasons and circumstances not expressly set out in the Contract.</p> <p>Second: If the Contractor delays, slows down, or refrains from starting the Services or Works, he shall be warned in writing to commence the execution within (15) fifteen days. If this period lapses and he has not started the services, the Contract may be terminated according to the terms of the clause "Termination of the Contract by the Foundation."</p> <p>Third: if the Contractor alleged that he encounters obstructions that hinder him from the execution of Services, the Contractor shall send a written notice to the Foundation's Representative indicating the reasons of his allegations and the Contractor shall not be entitled to refuse commencing the services. If the Contractor has reservations regarding the services, he shall notify the Foundation in writing. The Foundation shall verify the availability for commencement of services.</p>	<p>أولاً: يجب على المتعاقد البدء في تنفيذ الخدمات والأعمال اعتباراً من تاريخ [التاريخ] (تحدد المؤسسة تاريخ البدء اعتباراً من تاريخ بداية كل خدمة أو مرحلة أو بموجب إشعار البدء بالأعمال) ولا يجوز للمتعاقد إيقاف العمل كلياً أو جزئياً أو الامتناع عن استئنافه لأسباب وظروف لم تذكر صراحة في العقد.</p> <p>ثانياً: إذا تأخر أو تباطأ أو امتنع المتعاقد عن بدء الخدمات أو الأعمال، يتم إنذاره كتابياً للبدء في التنفيذ خلال (15) خمسة عشر يوماً، فإذا انقضت هذه المدة ولم يبدأ الخدمات، جاز إنهاء العقد حسب شروط البند "إنهاء العقد من المؤسسة".</p> <p>ثالثاً: إذا احتج المتعاقد بوجود عوائق تمنعه من أداء الخدمات فيجب عليه إخطار ممثل المؤسسة كتابةً بأسباب احتجاجه، وليس له الحق في رفض البدء، وفي حال كان لديه تحفظات تجاه الخدمات فعليه أن يقوم بإبلاغ المؤسسة بذلك كتابةً، وعلى المؤسسة التأكيد من الجاهزية للبدء في التنفيذ.</p>
<p>32 Duration of Services & Work Achievement</p>	<p>32 مدة إنجاز الخدمات والأعمال</p>
<p>The Contractor shall achieve all the Services during the due date indicated in the Contract or by any extension of the</p>	<p>يجب على المتعاقد أن ينجز جميع الخدمات خلال المدة المقررة بالعقد أو أي تمديد لها وفقاً لبرنامج العمل المعتمد في هذا العقد، بما في ذلك:</p>

Contract in accordance with the work program approved under this Contract, including:

- A. Achievement all Services and Works specified under the Contract as required which can be deemed completed and ready for handover.

(أ) إنجاز كل الخدمات والأعمال المحددة في العقد، على الوجه المطلوب، بحيث يمكن اعتبارها قد اكتملت لأغراض تسليمها.

33 Work Schedule

33 برنامج العمل

First: The Contractor shall submit to the Foundation's representative a detailed time schedule within [insert the duration] days from the Services commencement date or any period agreed upon with the Foundation's Representative. Moreover, the Contractor shall submit a revised schedule if the previously submitted schedule is inconsistent with the actual progress or its obligations.

أولاً: يقدم المتعاقد إلى ممثل المؤسسة برنامج عمل زمنياً مفصلاً خلال [أدخل المدة] يوماً من تاريخ مباشرة الخدمات أو أي مدة يتم الاتفاق عليها مع ممثل المؤسسة، كما يجب عليه كذلك تقديم برنامج عمل زمني معدل في حال أن البرنامج الذي تم تقديمه سابقاً لم يعد يتماشى مع التقدم الفعلي أو التزاماته.

يجب أن يشتمل برنامج العمل الزمني على الآتي:

The action plan or the schedule shall include the following:

- A. The sequence that the Contractor intends to follow in execution of Services including the expected time for each activity in addition to each of execution phases (if the Contract stipulates that the execution will be in phases), preparation of the necessary documents, etc.
- B. Statement of subcontractors' roles for each of the Services execution phases.

(أ) الترتيب الذي يعتزم المتعاقد عليه تنفيذ الخدمات بمقتضاه، بما في ذلك التوقيت المتوقع لكل نشاط بالإضافة لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الخدمات (إذا نص العقد على التنفيذ على عدة مراحل)، وإعداد الوثائق اللازمة وغيرها.

(ب) بيان أدوار المتعاقدين من الباطن لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الخدمات.

ثانياً: يجب على المتعاقد كذلك تقديم تقرير مساند يتضمن:

Second: The Contractor shall submit supporting report including:

- A. A general description of the approved method statements for each main phase of the Execution.
- B. Statement of Contractor's staff roles for each of the Services execution phases.

(أ) الوصف العام لأساليب تنفيذ الخدمات المعتمدة لكل مرحلة رئيسية من مراحل التنفيذ.

(ب) بيان فريق عمل المتعاقد مصنفيين حسب المهارات لكل مرحلة من مراحل تنفيذ الخدمات.

Third: If the Foundation's Representative does not express any observations on the program within [insert the period] days from the date of receiving the program or within any period agreed upon as per the Project's nature, or does not give comments thereon and notify the Contractor of the program compliance/noncompliance of the Contract, the Contractor shall be entitled to execute the Services under the program/schedule, taking into account the other obligations under the Contract. Furthermore, the Foundation shall be entitled to rely on the schedule/program upon planning to achieve their activities.

ثالثاً: إذا لم يُبدِ ممثل المؤسسة أية ملاحظات على البرنامج خلال [أدخل المدة] يوماً من تاريخ تسلمه للبرنامج، أو أي مدة يتم الاتفاق عليها حسب طبيعة المشروع، والتعليق عليه وإخطار المتعاقد عن مدى مطابقة/عدم مطابقة البرنامج لمتطلبات العقد، فللمتعاقد الحق في تنفيذ الخدمات بموجب البرنامج، مع مراعاة التزاماته الأخرى وفقاً للعقد، كما يحق للمؤسسة الاعتماد على البرنامج الزمني عند التخطيط لأداء أنشطتها.

رابعاً: يجب على المتعاقد إرسال إخطار إلى ممثل المؤسسة على الفور عن أية أحداث محتملة أو ظروف مستقبلية يمكن أن تؤثر تأثيراً سلبياً على تنفيذ الخدمات، أو أن تزيد من قيمة العقد أو أن تؤخر عمليات التنفيذ، ويجوز لممثل المؤسسة أن يطلب من المتعاقد إعداد تقاريره لما قد تتسبب به هذه الأحداث المحتملة أو الظروف المستقبلية و أن يقدم مقترحاته المتعلقة بالتغييرات، وإذا قام ممثل المؤسسة في أي وقت بإخطار المتعاقد بأن برنامج العمل لم يعد يتوافق مع العقد (مبينا مدى عدم التوافق) أو أنه لا يتناسب مع التقدم الفعلي لتنفيذ الخدمات، فإنه يتعين على المتعاقد تقديم برنامج معدل إلى ممثل المؤسسة خلال مدة [10] عشرة أيام من تسلم المتعاقد إخطار ممثل المؤسسة.

Fourth: The Contractor shall promptly notify the Foundation's Representative regarding any potential events or future circumstances that may adversely affect the execution of Services or increase the Contract value or delay the execution process. The the Foundation's Representative may request the Contractor to prepare its estimates of

consequences of such potential events or future circumstances and to submit his proposals regarding the changes. If the Foundation, at any time, notifies the Contractor that the work program is no longer consistent with the Contract (indicating the extent of noncompliance) or does not match the actual progress for executing the Services, the Contractor shall provide a revised schedule to the Foundation's Representative within [10] ten days from the date of receiving the Foundation's Representative notice.

34 Percentage of Services & Works Progress

34 نسبة تقديم الخدمات والأعمال

If, at any time during the execution of Services, it is turned out that the Contractor is so slow, or he delays the execution of Works which caused default of completion and the progress of the Work may be delayed or will be beyond the work schedule, the Foundation's Representative shall instruct the Contractor to prepare a revised schedule supported by a report indicating different methods and mechanisms the Contractor intends to follow to accelerate and complete the work progress within the specified timeframe. Unless the Foundation's Representative issues otherwise instructions, the Contractor shall commence applying the revised methods which may require increasing work hours and/or an increase of manpower, and equipment at the Contractor's own expense and responsibility.

إذا تبين في أي وقت خلال تنفيذ الخدمات وجود تأخر أو بطء المتعاقد في التنفيذ بحيث أصبح هناك تعثر في الإنجاز، وأن تقدم العمل قد تخلف أو سوف يتخلف عن برنامج العمل الزمني، يقوم ممثل المؤسسة بإصدار تعليمات للمتعاقد بإعداد برنامج عمل معدل مدعمًا بتقرير يبين الطرق والأساليب المختلفة التي ينوي المتعاقد اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل وإتمامه ضمن مدة الإنجاز، وما لم يصدر ممثل المؤسسة تعليمات خلافًا لذلك، فإنه يجب على المتعاقد أن يبدأ باعتماد الأساليب المعدلة، التي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/ أو زيادة أعداد القوى العاملة و/ أو المعدات، على مسؤولية المتعاقد ونفقاته.

35 Services Quality Assurance

35 ضمان جودة الخدمات

First: The Contractor shall comply with the quality specifications required in the Scope of Services set forth in this Contract. The Contractor shall adhere to the agreements made prior to the commencement of the Services regarding documents of specifications, quality and safety set out in this Contract. The Contractor shall notify the Foundation of any event that causes or may cause non-compliance with the Services quality. The Contractor shall also notify the Foundation of any changes or modifications that may affect the quality of the submitted Services.

أولاً: يلتزم المتعاقد بمواصفات الجودة المطلوبة في نطاق تنفيذ الخدمات المذكورة في هذا العقد، ويلتزم المتعاقد بما تم الاتفاق عليه قبل البدء في تنفيذ الخدمات بما يرد في هذا العقد بشأن وثائق المواصفات والجودة والسلامة، كما يجب على المتعاقد إخطار المؤسسة بأي حدث يتسبب أو من الممكن أن يتسبب في عدم الامتثال بمتطلبات الجودة في الخدمات المقدمة، كما يجب على المتعاقد أيضًا إخطار المؤسسة بأي تغييرات أو تعديلات من الممكن أن تؤثر على جودة الخدمات المقدمة.

ثانيًا: للمؤسسة الحق في مراقبة مواصفات الجودة المتفق عليها وضمن سلامتها ومطابقتها بما تم الاتفاق عليه من شروط ومواصفات، وإذا أخل المتعاقد بتلك المواصفات يحق للمؤسسة القيام تدريجيًا بما يلي:

Second: The Foundation has the right to monitor the agreed-upon quality specifications and to ensure their safety and conformity with the agreed-upon provisions and specifications. However, if the Contractor breaches these specifications, the Foundation shall gradually have the right to:

(أ) رفض تسلم الخدمات، وللمؤسسة حسم هذا المبلغ من مستحقات المتعاقد.

(ب) مطالبة المتعاقد بتعديل أو إعادة أداء الخدمات غير المطابقة لمواصفات/ معايير الجودة.

(ج) اتخاذ إجراءات السحب الجزئي المنصوص عليها في هذا العقد.

A. Refuse to receive the Services, and the Foundation may deduct this amount from the Contractor's due payments.

B. Claim the Contractor to repair or re-perform Services that do not comply with the quality specifications/standards.

C. Take the partial withdrawal actions provided for in this Contract.	
36 Rejected Services	36 رفض تسليم الخدمات
<p>If the review indicated that there are defects in any of the any of the outputs and services, or that they do not comply with the requirements of the Contract, the Foundation's Representative has the right to reject the services and may request the Contractor to re-implement it in whole or in part, by virtue of a notification sent to the contractor, with a statement of the reasons. The contractor shall fix the defect so that the output complies with of the Contract requirements and according to predetermined and agreed upon dates.</p>	<p>إذا أسفرت المراجعة عن وجود عيب في أي من المخرجات والخدمات، أو أنها لا تتوافق مع متطلبات العقد، فيحق لممثل المؤسسة رفضها وله أن يطلب من المتعاقد بإعادة تنفيذه كلياً أو جزئياً، وذلك بموجب إخطار يرسله إلى المتعاقد، مع بيان الأسباب، ويجب على المتعاقد إصلاح العيب حتى يصبح المخرج متوافقاً مع متطلبات العقد وبموجب مواعيد مسبقة يتم تحديدها والاتفاق عليها.</p>
37 Settlement of Technical Disputes	37 حل النزاعات الفنية
<p>First: In the event of a technical dispute arising between the Foundation and the Contractor, which could lead to run the project into difficulties or cause damage to the Foundation or the Contractor or any of the government facilities, the dispute shall be resolved through amicable settlement by holding meetings between the two parties during [14] fourteen days, and if amicable settlement fails to resolve the dispute, then it shall be resolved through a board composed of representatives for the Foundation and the Contractor. The Foundation appoints the President of the Board either from the public or private sector based on the related procedures.</p> <p>Second: Each party shall submit a report to the board to have its position reflected and supported by all related documents and correspondence to this effect. The Foundation's representative shall submit a report to the board reflecting the Foundation's position and previous related decisions with all the supporting documents, and the board reserves the right to the inspect the Services if required.</p> <p>Third: The board reserves the right to utilize opinions and advice from one of the entities that it proposes, and the parties to the case would share the costs equally, provided that to decide in resolving the dispute by the</p>	<p>أولاً: في حال نشب نزاع فني بين المؤسسة وبين المتعاقد مما قد يفضي إلى تعثر المشروع أو إلحاق الضرر بالمؤسسة، أو بالمتعاقد أو بأي من مرافق الدولة، يتم حل النزاع بالطرق الودية عن طريق الاجتماعات بين الطرفين خلال مدة [14] أربعة عشر يوماً، وفي حال لم تود تلك الاجتماعات إلى حل النزاع، فيتم حلها من خلال مجلس يكون لحل النزاعات، من فريق مكون من ممثل عن المؤسسة وممثل عن المتعاقد، وتعين المؤسسة من يرأس المجلس من القطاع الحكومي أو القطاع الخاص وفقاً للإجراءات المرتبطة بذلك.</p> <p>ثانياً: يقدم كل طرف تقريراً للمجلس مبيناً فيه موقفه من النزاع مدعماً بالمستندات والمراسلات المتعلقة بموضوع الخلاف، كما يقدم ممثل المؤسسة تقريراً للمجلس عن تقديراته أو قراراته السابقة ذات الصلة بموضوع النزاع بالإضافة إلى المستندات اللازمة، وللمجلس الحق في معاينة الخدمات، إذا لزم الأمر.</p> <p>ثالثاً: للمجلس اللجوء إلى جهة ذات خبرة لطلب الرأي والمشورة من إحدى الجهات التي يقترحها، ويتحمل طرفا النزاع تكلفتها مناصفة، على أن يتم البت في النزاع من قبل المجلس خلال (30) ثلاثين يوماً من تاريخ تسلمها التقرير والمستندات ذات العلاقة.</p> <p>رابعاً: يصدر المجلس قراره بالأغلبية، ويوضح الرأي المخالف إن وجد، وفي حال موافقة طرفي النزاع على قرار المجلس، يعد القرار نهائياً في موضوع الخلاف، وفي حال اعتراضهما أو أحدهما على القرار يعاد إلى المجلس موضعاً فيه الرأي محل الاعتراض، وعلى المجلس البت فيه خلال (15) خمسة عشر يوماً، ويُعدّ القرار في مواجهة</p>

board within (30) days from the date of receiving the report and related documents.

Fourth: The board issues its resolution through a majority decision, clarifying the dissenting opinions if available. If both parties agree on the resolution, the decision shall be considered final, and If either party objects, the resolution shall be returned to the board with clarification of the dissenting opinion, the board shall take action within (15) fifteen days, and the resolution shall be enforceable, and the aggrieved party may access to the competent judicial authorities.

Fifth: Any claim between the two parties shall not prevent the Contractor from fulfilling its obligations.

Sixth: Dispute resolution through the board is limited to the technical disputes between the Foundation and the Contractor apart from any other claims.

For the purpose of the application of this Article, the phrase "Technical Dispute" included herein, means any technical dispute arises during the execution of the Contract about the technical aspects such as technical conditions and Services conformance with technical specification or quality of the Services submitted.

الطرفين واجب النفاذ، وللمتضرر بعد ذلك حق اللجوء إلى الجهة القضائية المختصة.

خامساً: لا يحول النظر في أي نزاع بين الطرفين دون استمرار المتعاقد في تنفيذ التزاماته.

سادساً: يقتصر فضّ النزاعات من خلال المجلس على الخلافات الفنية بين المؤسسة والمتعاقد دون ما عدا ذلك من مطالبات.

لأغراض تطبيق هذا البند يقصد بعبارة "النزاع الفني" الوارد فيها: أي نزاع فني يحدث أثناء تنفيذ العقد حول الأمور الفنية كالشروط الفنية ومطابقة الخدمات للمواصفات الفنية أو جودة الخدمات المقدمة.

38 Corrective Actions

Without prejudice to the provisions stipulated in the Article "Rejected Services", the Foundation's Representative may issue the following instructions to the Contractor:

- Re-execute any part of the Services which are not complying with the Contract requirements.
- Carry out any urgently required task– for work safety of Services–at the discretion of the Foundation's representative, as a result of an incident or unforeseeable event or for any other reasons.

The Contractor shall comply with the Foundation instructions and carry out the Services within the specified turnaround time (if any) in the instructions. Execution of works shall be immediate in case the works were of urgent nature as stated in (B) above. In the event where the Contractor is unable to comply with the instructions of the Foundation's Representative, the Foundation reserves the right to apply the Article "Partial Withdrawal" of this Contract, where the Foundation shall carry out the works or

38 الإجراءات التصحيحية

دون الإخلال بما نص عليه البند "رفض الخدمات"، يجوز لممثل المؤسسة إصدار التعليمات الآتية للمتعاقد:

- إعادة تنفيذ أي جزء من الخدمات المخالفة لمتطلبات العقد.
- تنفيذ أي عمل يُعد في تقدير ممثل المؤسسة مطلوباً بصورة عاجلة من أجل سلامة الخدمات، بسبب حصول حادث ما، أو واقعة غير منظورة، أو لغير ذلك من الأسباب.

يجب على المتعاقد الامتثال لتعليمات ممثل المؤسسة، وأن ينفذها خلال المدة المحددة (إن وجدت) في التعليمات، أو أن ينفذها فوراً في حال تطلب الأمر تنفيذ عمل ما بصفة عاجلة، كما هو مذكور في نقطة (ب) أعلاه، وفي حال عدم قدرة المتعاقد على التقيد بتعليمات ممثل المؤسسة، يحق للمؤسسة تطبيق بند "السحب الجزئي"، بحيث تقوم المؤسسة بالخدمات بنفسها أو يتم استخدام متعاقد آخر لتنفيذ هذه الخدمات وذلك على حساب المتعاقد.

appoint other party to carry out the Services at the Contractor's expense.

39 Variation Orders

First: The Foundation may issue Variation Orders according to the Article "Increase and Decrease of Liabilities" of this Contract. This is carried out by notifying the Contractor of the request and attaching all the information related to the change.

Second: The Foundation shall review the Contractor's proposal and determine its adequacy and accept or reject the change. In case of acceptance, the Foundation shall confirm its acceptance of the change by issuing authorization to the Contractor, clearly specifying the change along with cost and effect on the timeline to this effect.

Third: The Contractor shall carry out all changes per the Foundation's request and within the overall limits of the changes set out in the Article "Increase and Decrease of Liabilities". In the event that there are reasons preventing the Contractor from obtaining the necessary materials to put the change to effect, or the change cost in relevance to the total cost of the previous changes exceeds the Contract value and limits set out in the Article "Increase and Decrease of Liabilities", the Foundation shall be notified, and shall receive the change request notice or cancel it.

Fourth: The Contractor shall not carry out any changes to Services without receiving written instructions or orders from the Foundation's representative. In the event the Foundation's Representative requested the Contractor to submit a proposal for the change, the Contractor shall reply within a period not exceeding [insert the period] days from the date of the request by submitting a written letter with description of the required work that will be carried out and its effect on the project execution schedule, along with any amendments to the request of the Foundation's Representative and the required execution schedule (if any), and the proposed financial offer to carry out the required change. The Foundation will then respond to the Contractor proposal by either accepting or rejecting or accepting it with comments, provided that the Contractor does not suspend any Services during the period waiting for the Foundation's Representative response. The Contractor may not proceed to carry out the proposed changes before obtaining a written approval from the Foundation's Representative, and before submitting the financial proposal for the changes and the issuance of the official change order. If the Contractor is unable to accommodate the changes, the reasons shall be submitted to the Foundation within [insert the period] days from the request date.

39 طلبات التغيير

أولاً: يجوز للمؤسسة إصدار طلبات تغيير وفق بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها" من هذا العقد. يتم ذلك من خلال إخطار المتعاقد بهذا الطلب مع إرفاق كافة المعلومات المتعلقة بالتغيير.

ثانياً: يجب على المؤسسة مراجعة مقترح المتعاقد وتحديد مدى ملاءمته وقبول ذلك التغيير أو رفضه، في حال الموافقة، يتعين على المؤسسة تأكيد موافقتها على التغيير بإصدار تعميم إلى المتعاقد يحدّد فيه التغيير بوضوح إلى جانب التكلفة والأثر على الجدول الزمني ذي الصلة.

ثالثاً: يجب على المتعاقد الالتزام بتنفيذ كل تغيير، حسب طلب المؤسسة ضمن الحدود الإجمالية للتغييرات المبينة في بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها"، وفي حال وجود أسباب تمنع المتعاقد من الحصول على المواد اللازمة للتعديل والتغيير، أو أن قيمة هذا التغيير بالإضافة للقيم الإجمالية للتغييرات السابقة تؤدي إلى تخطي قيمة العقد للحدود المبينة في بند "زيادة الالتزامات وتخفيضها"، يتم إخطار المؤسسة بذلك ويجب عليها بعد تسلم الإخطار تعديل طلب التغيير أو إلغاؤه.

رابعاً: لا يجري المتعاقد أي تغييرات للخدمات ما لم يتم تسليمه تعليمات مكتوبة أو أمر خطي من قبل ممثل المؤسسة. في حال طلب ممثل المؤسسة من المتعاقد تقديم عرض للتغيير، يجب على المتعاقد الرد في مدة لا تتجاوز [أدخل المدة] يوماً من تاريخ الطلب بتقديم خطاب خطي يقدم فيه وصف للعمل المطلوب الذي سيتم تنفيذه وأثره على البرنامج الزمني لتنفيذ العقد بالإضافة إلى أي تعديلات على طلب ممثل المؤسسة والبرنامج الزمني للتنفيذ المطلوب، إن وجد، والعرض المالي المقترح، وتقوم المؤسسة عندها بالتجاوب مع عرض المتعاقد إما بالموافقة أو الرفض أو تقديم الملاحظات؛ على ألا يقوم المتعاقد بإيقاف أي من الخدمات خلال فترة انتظار الرد من ممثل المؤسسة، ولا يحق للمتعاقد البدء في تنفيذ التعديلات المقترحة قبل الحصول على موافقة خطية من ممثل المؤسسة وقبل تقديم عرض الأسعار للتعديلات وصدور أمر التغيير الرسمي، وفي حال عدم قدرته على القيام بالتعديلات، يقوم المتعاقد بتقديم أسباب عدم قدرته على تنفيذ الخدمات موضوع التغييرات خلال مدة [أدخل المدة] يوماً من تاريخ الطلب.

خامساً: يجوز أن تشمل التغييرات والتعديلات الآتي:

- (أ) التغييرات والتعديلات في الكميات الخاصة بأي من بنود الخدمات المدرجة في العقد.
- (ب) التغييرات والتعديلات في المعايير الجودة والخصائص الأخرى في بنود الخدمات.
- (ج) إلغاء أي من أجزاء الخدمات المتفق عليها.
- (د) التغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الخدمات.
- (هـ) تصحيح الأخطاء أو حالات عدم التثبيت أو إغفال أي معلومات تقدمها المؤسسة وبعقبها إيضاح يؤدي إلى تعديل في الخدمات.

Fifth: Changes and amendments may include the following:

- Changes and amendments to the quantities of any Service items listed in the Contract.
- Changes and amendments to quality standards and other specifications of the Services items.
- Cancellation of any previously agreed part of Services.
- Changes to the order or schedule for the execution of Services.
- Correction of defaults, undocumented cases or omissions of any information provided by the Foundation, followed by clarification that leads to the amendment of Services.

40 Suspension of Services

The Foundation reserves the right to suspend works by issuing suspension of Services decision concurrent with the actual suspension period. The Contractor will be notified of the decision based on a letter specifying the date for suspending the Services entirely or partly, and it also required to notify the Contractor to resume works when the grounds for suspension no longer exist, and to compensate the Contractor for whole suspension period with a similar period. If the suspension was partial, the Contractor will be compensated with a period proportionate to effect of suspension and project progress, based on a report prepared by the Foundation's Representative, and the Contractor will be compensated for every (30) thirty consecutive days of the total suspension with (3) three days to prepare and adjust to resume services, and the compensation period shall not exceed (45) forty-five days.

40 إيقاف الخدمات

يحق للمؤسسة إيقاف الخدمات وذلك من خلال إصدار قرار إيقاف للخدمات يتزامن مع فترة الإيقاف الفعلية، ويتم إخطار المتعاقد بذلك بموجب خطاب يحدد فيه تاريخ بدء إيقاف الخدمات أو إيقاف جزء منها، كما يجب إخطاره باستئناف الخدمات بعد زوال أسباب الإيقاف، على أن يتم تعويض المتعاقد عن كامل مدة الإيقاف الكلي بمدة مماثلة، وإذا كان الإيقاف جزئياً يعوض المتعاقد بمدة تتناسب مع تأثير الجزء الموقوف على سير المشروع، بناءً على تقرير فني يعدّه ممثل المؤسسة، كما يعوض المتعاقد عن كل (30) ثلاثين يوماً متصلة من الإيقاف الكلي بمدة (3) ثلاثة أيام، للتجهيز والتهيئة لاستئناف الخدمات، على ألا يتجاوز إجمالي مدد التعويض (45) خمسة وأربعين يوماً.

41 Increase and Decrease of Liabilities

First: Subject to Article (69) of the GPTL and Article (114) of executive regulation, the Foundation reserves the right, in its discretion, to increase or decrease the Contractor's liabilities, provided that the change orders for increase shall not exceed (10%) of the contract value, and change orders for decrease shall not exceed (20%) of the contract value, while observing the following:

- The additional Services shall be within the scope of the Contract.
- The Changes and amendments shall not cause breach of conditions and specifications, or changes to the scope of Services, contract nature or its financial balance.

41 زيارة الالتزامات وتخفيضها

أولاً: مع مراعاة المادة (التاسعة والستين) من النظام والمادة (الرابعة عشرة بعد المائة) من اللائحة التنفيذية بحق للجهة الحكومية بإرادتها المنفردة وبناءً على تقديرها زيادة التزامات المتعاقد أو تخفيضها شريطة ألا تتجاوز أوامر التغيير بالزيادة في العقد (10%) عشرة بالمائة من قيمة العقد، وألا تتجاوز أوامر التغيير بالتخفيض في العقد (20%) عشرين بالمائة من قيمة العقد مع مراعاة الآتي:

- أن تكون الخدمات الإضافية محلاً للعقد وليست خارجة عن نطاقه.
- ألا تؤدي التعديلات والتغييرات إلى الإخلال بالشروط والمواصفات، أو التغيير في نطاق الخدمات، أو طبيعة العقد، أو توازنه المالي.

Second: The Contractor's approval shall be obtained if the additional services do not have equal items or quantities in the Contract. Additional Services may not be assigned after the Foundation receives the contractual services, and the Contractor may not carry out any additional Services that are not listed in the Contract items and quantities unless a written authorization is issued to this effect. The Contractor is not entitled to receive compensation for any Services carried out in violation of the regulations.

ثانياً: يستوجب الحصول على موافقة المتعاقد إذا لم يكن للخدمات الإضافية بنود أو كميات مماثلة في العقد، ولا يجوز التكليف بخدمات إضافية بعد تسلم المؤسسة للخدمات محل العقد، ولا يجوز للمتعاقد تنفيذ أي خدمات غير مشمولة بكميات وبنود العقد إلا بتعميد خاص بها، ولا يستحق المتعاقد قيمة الخدمات التي ينفذها بالمخالفة لذلك.

42 Extension of the Contract

42 تمديد العقد

First: The Contract may be extended, and the Contractor may be notified of the extension only in the following cases:

أولاً: يتم تمديد العقد، أو إبلاغ المتعاقد بتمديد عقده فقط في الحالات الآتية:

- If additional Services are assigned to the Contractor, the Contract will be extended for a period proportionate with the size, nature and date of the additional Services being assigned to Contractor.
- If the annual financial provisions for the project were not enough to complete Services within the specified timeframe.
- If the delay was due to the Foundation or unforeseen circumstances.
- If the Contractor's delay was due to reasons beyond his control.
- If an order was issued from the Foundation to suspend the Services entirely or partially for reasons not caused by the Contractor.

- إذا كلف المتعاقد بتنفيذ خدمات إضافية، يُمدد تنفيذ العقد لمدة تتناسب مع حجم وتاريخ وطبيعة الخدمات الإضافية التي كلف بها المتعاقد.
- إذا كانت الاعتمادات المالية السنوية للمشروع غير كافية لإنجاز الخدمات في الوقت المحدد.
- إذا كان التأخير يعود إلى المؤسسة أو ظروف طارئة.
- إذا تأخر المتعاقد عن تنفيذ العقد لأسباب خارجة عن إرادته.
- إذا صدر أمر من المؤسسة بإيقاف الخدمات أو بعضها لأسباب لا تعود إلى المتعاقد.

ثانياً: لا يعد منح المتعاقد فرصة لاستكمال الخدمات وتعديل البرنامج الزمني من باب التمديد المعفى من الغرامة. وباستثناء حالات التمديد بسبب الإيقاف أو التكليف بخدمات إضافية، أو النقص في الاعتماد المالي، يكون تمديد العقد مع المتعاقد وفق الإجراءات الآتية:

Second: Giving the Contractor the opportunity to resume the Services and amending the schedule is not considered extension with exemption of penalties. Except for extensions due to suspension, assignment of additional Services or shortage of funds, the Contract extension shall be in accordance with the following procedures:

- يُعد ممثل المؤسسة تقريراً فنياً بالأسباب والمبررات التي تستوجب التمديد، بعد تسلمه طلب التمديد من المتعاقد، ويرفع تقريره إلى المؤسسة خلال (21) أيام من تاريخ تسلمه الطلب.
- تتم دراسة طلب التمديد فنياً وإعداد تقرير بمدى التمديد، ويعرض التقرير على لجنة فحص العروض لدراسته وإعداد التوصية المناسبة لصاحب الصلاحية على أن يكون محضرها متضمناً أسباب ومبررات التمديد، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (30) ثلاثين يوماً.
- بعد موافقة صاحب الصلاحية، يبلغ المتعاقد بالتمديد وترسل نسخة إلى ممثل المؤسسة لتعديل البرنامج الزمني خلال (7) سبعة أيام، يقوم المتعاقد بتعديل البرنامج الزمني خلال المدة المحددة في هذه الفقرة ووفقاً لما تقره المؤسسة.
- يجب أن تتناسب مدة التمديد مع الظروف الموجبة له.

- After receiving the extension request from the Contractor, the Foundation's representative prepares a technical report outlining the reasons and justifications for extension, and raise it to the Foundation within (21) days from the date of receipt.
- The request undergoes a technical study and a report is issued to this effect covering the extension period. The report then is presented to the Bid Examination Committee to examine it and make an appropriate recommendation to the competent person, provided that the report

<p>contains the reasons and justification for extension and within a period not exceeding (30) thirty days.</p> <p>C. After obtaining approval for extension from the competent person, the Contractor is notified accordingly and a copy shall be sent to the Foundation' representative within (7) seven days, then the Contractor amends the schedule during the period specified in this paragraph according to the Foundation's direction.</p> <p>D. The extension period shall proportionate to the reasons thereof.</p>	
<p>43 Partial Withdrawal</p>	<p>43 السحب الجزئي</p>
<p>First: If the Contractor breaches a part or parts of Services, a warning notice will be issued from the Foundation to remedy the situation within (15) fifteen days. In case of non-compliance, the Foundation may implement this part or parts at the Contractor's expense, within the limits not exceeding the average prevailing prices, and the Contractor's dues will be retained for not more than the cost of Services carried out at the Contractor's expense, until the cost is paid whether directly or by deducting from his dues.</p> <p>Second: In the event that the withdrawn Services are partially executed at the expense of the Contractor, the execution must be in accordance with the terms and specifications under which the Contract was made with the Contractor whose Services are withdrawn.</p> <p>Third: In case of default, the Foundation may immediately carry out the services the Contractor failed to perform at the Contractor's expense if the aforementioned Services represent an article or several articles of the Contract while the Contractor continues to execute the remaining services.</p>	<p>أولاً: إذا أخل المتعاقد بجزء واحد أو عدة أجزاء من الخدمات تنذره المؤسسة لإصلاح أوضاعه خلال (15) خمسة عشر يوماً، فإذا لم يمتثل المتعاقد، جاز لها تنفيذ هذا الجزء على حسابه بما لا يتجاوز الأسعار السائدة، كما يتم الحجز على مستحقات المتعاقد بما لا يتجاوز قيمة الخدمات المنفذة على حسابه، حتى يتم تسديد تكلفة تلك الخدمات سواء مباشرة أو حسماً من مستحقاته.</p> <p>ثانياً: في حال تنفيذ الخدمات المسحوبة جزئياً على حساب المتعاقد، يجب أن يكون التنفيذ وفقاً للشروط والمواصفات التي تم التعاقد بموجبها مع المتعاقد المسحوبة منه.</p> <p>ثالثاً: يجوز للمؤسسة أن تنفذ فوراً على حساب المتعاقد الخدمات التي قصّر في تنفيذها إذا كانت تلك الخدمات تمثل بنداً أو عدة بنود من العقد مع استمرار المتعاقد في تنفيذ بقية الخدمات.</p>
<p>44 Work Handover</p>	<p>44 تسلم الأعمال</p>
<p>Without prejudice to the acceptance criteria, the Foundation shall receive and accept the works and services according to the procedures set forth in the detailed conditions or according to the procedures proposed by the Contractor and accepted by the Foundation.</p>	<p>دون الإخلال بمعايير القبول، تقوم المؤسسة بتسلم وقبول الأعمال والخدمات وفق الإجراءات المبينة في الشروط المفصلة أو وفق الإجراءات التي يقترحها المتعاقد وتقبلها المؤسسة.</p>
<p>45 Responsibility for Services</p>	<p>45 المسؤولية عن الخدمات</p>

After the completion certificate is issued, the Contractor remains responsible for any loss or damage arising from carrying out the Services, whenever such loss or damage resulted from a previous event for which the Contractor was responsible and could not be observed in advance. Otherwise, the Contractor is not responsible for any loss or damage after the handover of the outputs to the Foundation, based on approval and issuance of Services completion certificate.

بعد صدور شهادة الإنجاز، فإن المتعاقد يظل مسؤولاً عن أي ضرر أو خسارة نتجت عن تنفيذ الخدمات، متى كان هذا الضرر أو الخسارة ناتجة عن واقعة سابقة كان المتعاقد مسؤولاً عنها ولم يكن بالإمكان اكتشافها مسبقاً. وفيما عدا ذلك، فإن المتعاقد غير مسؤول عن أي أضرار أو خسائر قد تلحق بالأعمال بعد استلام المؤسسة للمخرجات وقبولها وإصدار شهادة إنجاز الخدمات.

46 Evaluation of the Contractor Performance

46 تقييم أداء المتعاقد

[Note: the government entity determines the evaluation dates]

[ملاحظة: تحدد الجهة الحكومية مواعيد التقييم]

First: The periodic evaluation of the Contractor's performance is conducted on a [monthly] basis, along with the final evaluation of the Contractor's performance after completing the Contract. The evaluation processes are conducted on the following dates: [Insert Date], [Insert Date],

أولاً: يتم التقييم الدوري لأداء المتعاقد [شهرياً]، بالإضافة إلى التقييم النهائي لأداء المتعاقد الذي يتم بعد تنفيذ العقد، ويتم إجراء عمليات التقييم للمتعاقد المواعيد الزمنية التالية: [أدخل التاريخ]، [أدخل التاريخ]،

Second: The Foundation shall abide by the evaluation criteria mentioned in the Contractor Performance Evaluation Template per Appendix no [•].

ثانياً: تلتزم المؤسسة بمعايير التقييم الواردة في نموذج تقييم أداء المتعاقد وفق الملحق رقم [•].

Third: The Foundation shall notify the Contractor of the evaluation results once they become final, upload the results to the gate and write them down in the contractor record.

ثالثاً: تقوم المؤسسة بإشعار المتعاقد بنتائج التقييم وعليها بعد أن تصبح نتائج التقييم نهائية، رفع النتائج في البوابة وتدوينها في سجل المتعاقد.

رابعاً: يحق للمتعاقد التظلم من نتائج التقييم وفقاً لأحكام المادة (السادسة والثمانين) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية.

Fourth: The Contractor reserves the right to file for grievance about the evaluation results per the provisions of Article (86) eighty-six of the GPTL.

خامساً: إذا تكرر حصول المتعاقد على درجة أقل من (70%) سبعين بالمائة في مستوى الأداء لثلاث عقود متتالية، يحال إلى اللجنة المنصوص عليها في المادة (الثامنة والثمانين) من نظام المنافسات والمشتريات الحكومية.

Fifth: If the Contractor has repeatedly obtained a score of less than (70%) seventy percent in the level of performance for three successive contracts, he shall be referred to the committee stipulated in Article (88) of the Government Tendering and Procurement Law.

سادساً: تعتبر المؤسسة نتائج تقييم أداء المتعاقد في العقود السابقة معياراً للتأهيل عند دخوله في منافسات حكومية لاحقة.

Sixth: The Foundation will consider the results of the Contractor performance as criteria to qualify him for upcoming government tenders.

Section 5: Guarantees

القسم الخامس: الضمانات

47 Performance Bond

47 الضمان النهائي

First: The Contractor provided a performance bond / bank guarantee, [(5%)] of the Contract value of (_____) Saudi Riyals, issued by (_____), No. (_____), dated [___ / ___ / ___], effective till [___ / ___ / ___]

أولاً: قدم المتعاقد ضماناً بنكياً نهائياً بنسبة [(5%)] من قيمة العقد بمبلغ (_____) ريال سعودي [صادر من (_____)] برقم (_____) وتاريخ [___ / ___ / ___] ساري المفعول لغاية [___ / ___ / ___].

<p>Second: The Foundation will maintain the performance bond until the Contractor fulfills its obligations and carry out the final handover of Services according to the Contract terms and conditions.</p>	<p>ثانياً: تحتفظ المؤسسة بالضمان النهائي إلى أن يفي المتعاقد بالتزاماته ويسلم الخدمات تسليمًا نهائيًا، وفقاً لأحكام العقد وشروطه.</p>
<p>48 Extension of Performance Bond</p>	<p>48 تمديد الضمان</p>
<p>The Foundation may request to extend the performance bond effective period prior its expiration, in case there were reasons for the extension, in accordance with the GPTL and its executive regulation and contractual conditions, after submitting it to the Bid Examination Committee or the Direct Purchase Bid Examination Committee, as the case may be. The confiscation request is limited to the Performance bond related to the operation in which the contractor violated his obligations, and does not extend to the confiscation of guarantees related to other operations, whether with one party or several parties. Nor does it extend to the confiscation of guarantees related to other operations. The Performance Bond may be confiscated for reasons other than the reasons for which the guarantee was provided. In the event that the Performance bond is confiscated in the case of split contracts, the confiscation is limited to a portion of the value of the guarantee, attributed to the value of the services that the contractor failed to implement. The confiscation request shall be addressed to the bank directly and explicitly using the phrase "Forfeiting the guarantee" and the bank must respond to the request immediately.</p>	<p>للمؤسسة طلب تمديد مدة سريان الضمان النهائي قبل انتهاء مدته، في حال توافر الأسباب الداعية إلى ذلك، بموجب نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية وشروط العقد وذلك بعد العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر حسب الأحوال، ويكون طلب المصادرة مقتصرًا على الضمان الخاص بالعملية التي أخل المتعاقد فيها بالتزاماته، ولا يمتد إلى مصادرة الضمانات الخاصة بعمليات أخرى، سواء لدى جهة واحدة أو جهات عدة، كما لا يجوز مصادرة الضمان لأسباب أخرى غير الأسباب التي قُدم الضمان لأجلها، وفي حال مصادرة الضمان النهائي في حالة العقود المجزأة، تقتصر المصادرة على جزء من قيمة الضمان، منسوبة إلى قيمة الخدمات التي تقاسم المتعاقد في تنفيذها، ويوجه طلب المصادرة إلى البنك مباشرة وبشكل صريح وباستخدام عبارة "مصادرة الضمان" وعلى البنك أن يستجيب للطلب فورًا.</p>
<p>49 Performance Bond Forfeiture</p>	<p>49 مصادرة الضمان</p>
<p>The Foundation, based on clear reasons, may forfeit the performance bond of the Contractor according to the provisions of the Government Tendering and Procurement Law and its executive regulations and Contract conditions after presenting the case to the proposal's inspection committee or procurement proposals committee as required. The forfeiture request is limited to the guarantee of the specific task the Contractor failed to perform, and doesn't include other tasks whether in one or more government entities. The performance bond may not be fortified based on reasons other than the reasons set out for it. In case the performance bond was fortified in divided contracts, the forfeiture is limited to a portion of performance bond, specified to the value of services the Contractor failed to execute, and with the request being sent explicitly and immediately to the bank, using the phrase "Performance Bond Forfeiture" and the bank shall respond to request immediately.</p>	<p>للمؤسسة بناءً على أسباب واضحة مصادرة الضمان البنكي للمتعاقدين بموجب نظام المنافسات والمشتريات الحكومية ولائحته التنفيذية وشروط العقد وذلك بعد العرض على لجنة فحص العروض أو لجنة فحص عروض الشراء المباشر حسب الأحوال، ويكون طلب المصادرة مقتصرًا على الضمان الخاص بالعملية التي أخل المتعاقد فيها بالتزاماته، ولا يمتد إلى مصادرة الضمانات الخاصة بعمليات أخرى، سواء لدى جهة واحدة أو جهات عدة، كما لا يجوز مصادرة الضمان لأسباب أخرى غير الأسباب التي قُدم الضمان لأجلها، وفي حال مصادرة الضمان النهائي في حالة العقود المجزأة، تقتصر المصادرة على جزء من قيمة الضمان، منسوبة إلى قيمة الخدمات التي تقاسم المتعاقد في تنفيذها، ويوجه طلب المصادرة إلى البنك مباشرة وبشكل صريح وباستخدام عبارة "مصادرة الضمان" وعلى البنك أن يستجيب للطلب فورًا.</p>
<p>Section 6: Termination of Contract</p>	<p>القسم السادس: إنهاء العقد</p>

50 Termination of the Contract by the Foundation

50 إنهاء العقد من قبل المؤسسة

First: The Foundation shall terminate the Contract in the following cases:

- A. If it is found that the Contractor himself or through others, directly or indirectly, attempted to bribe an employee of the entities subject to the provisions of the GTPL, or he has been awarded the Contract through bribery, fraud, deception, forgery or manipulation, or practiced any of that during the execution of the Contract.
- B. If the Contractor went bankrupt, filed for bankruptcy, demonstrated insolvency, held in custody, official receiver appointed on the Contractor's properties or in cases of dissolution or liquidation of the company.
- C. If the Contractor assigned the Contract without obtaining approval from the Foundation.

Second: The Foundation may terminate the Contract in the following cases:

- a. If the contractor is delays in starting the work, slows down in its implementation, or breaches any of the terms of the contract and does not correct his situation within (15) fifteen days from the date of being notified of that in writing.
- b. If the contractor dies and his personal qualifications are considered in the contract, it is permissible to continue contracting with the heirs - after their approval - provided that they have the technical and financial qualifications and the necessary guarantees to complete the implementation of the contract.
- c. If the contractor contracts to implement the subcontract without approval from the government entity.

Third: The Foundation may terminate the Contract if the public interest so requires, and in this case, the Foundation is committed to notify the Contractor accordingly. The termination in this case is enforceable only after (30) thirty days from the notification date.

Fourth: The Foundation shall forfeit the performance bond when the Contract is terminated based on paragraphs (A) and (C), in the (Second) paragraph of this article, without

أولاً: يجب على المؤسسة إنهاء العقد في الحالات الآتية:

- (أ) إذا تبين أن المتعاقد قد شرع بنفسه أو بوساطة غيره بطريق مباشر أو غير مباشر في رشوة أحد موظفي الجهات الخاضعة لأحكام النظام أو حصل على العقد عن طريق الرشوة أو الغش أو التحايل أو التزوير أو التلاعب أو مارس أيًا من ذلك أثناء تنفيذ العقد.
- (ب) إذا أفلس المتعاقد، أو طلب إشهار إفلاسه، أو ثبت إعساره، أو صدر أمر بوضعه تحت الحراسة، أو تعيين حارس قضائي على موجوداته أو كان شركة وجرى حلها أو تصفيتها.
- (ج) إذا تنازل المتعاقد عن العقد دون موافقة المؤسسة.

ثانيًا: يجوز للمؤسسة إنهاء العقد في الحالات الآتية:

- (أ) إذا تأخر المتعاقد عن البدء في العمل، أو تباطأ في تنفيذه، أو أخل بأي شرط من شروط العقد ولم يصحح أوضاعه خلال (15) خمسة عشر يومًا من تاريخ إبلاغه كتابة بذلك.
- (ب) إذا توفي المتعاقد وكانت مؤهلاته الشخصية محل اعتبار في التعاقد، ويجوز الاستمرار في التعاقد مع الورثة -بعد موافقتهم- على أن تتوافر لديهم المؤهلات الفنية والمالية والضمانات اللازمة لإكمال تنفيذ العقد.
- (ج) إذا تعاقد المتعاقد لتنفيذ العقد من الباطن دون موافقة من الجهة الحكومية.

ثالثًا: يجوز للمؤسسة إنهاء العقد إذا اقتضت المصلحة العامة ذلك، وفي هذه الحالة تلتزم المؤسسة بإبلاغ المتعاقد بذلك، ولا يعد الإنهاء نافذًا في هذه الحالة إلا بعد مضي (ثلاثين) يومًا من تاريخ الإبلاغ.

رابعًا: تقوم المؤسسة بمصادرة الضمان النهائي عند إنهاء العقد بموجب أولاً والفقرات (أ) و(ج) من ثانيًا من هذا البند، وذلك مع عدم الإخلال بحق المؤسسة في الرجوع على المتعاقد بالتعويض عما لحق بها من ضرر.

prejudice to the Foundation's right to claim the Contractor against consequential damage.	
51 Termination of the Contract by Agreement	51 إنهاء العقد بالاتفاق
<p>The Contract between the Foundation and the Contractor may be terminated by agreement in the following cases:</p> <p>A. If the Foundation continues in suspending the entire scope of Services for reasons unrelated to the Contractor for a period more than (180) days from the date of receiving the suspension order letter, and after (30) days from the notification date without being able to resume performance of Services or take appropriate actions to enable the Contractor to work.</p> <p>B. If the execution of works becomes impossible due to the continuation of force majeure, pursuant to the provisions and conditions of the "Force Majeure" Article.</p>	<p>يتم إنهاء العقد بالاتفاق بين المؤسسة والمتعاقد في أي من الحالات الآتية:</p> <p>(أ) إذا استمرت المؤسسة في إيقاف كامل الخدمات مدة تتجاوز (180) مائة وثمانين يومًا من تاريخ خطاب الأمر بإيقاف الخدمات لأسباب لا علاقة للمتعاقد بها، وبعد إخطار المتعاقد للمؤسسة لتمكينه من استئناف الخدمات، ومضي مدة (30) ثلاثين يومًا من تاريخ إبلاغها بالإخطار دون تمكينه من استئناف الخدمات أو اتخاذ إجراءات مقبولة لتمكينه من العمل.</p> <p>(ب) إذا أصبح تنفيذ الأعمال مستحيلًا لاستمرار القوة القاهرة عملاً بأحكام وشروط بند " القوة القاهرة".</p>
52 Contractor Obligations Upon Contract Termination	52 التزامات المتعاقد عند إنهاء العقد
<p>In the event of termination of the Contract, the Contractor shall:</p> <p>A. Cease execution of any Services, unless there are instructions issued for a certain task by the Foundation's representative to protect civilians or properties or to ensure the safety of the carried-out Services.</p> <p>B. Deliver all Contract Documents for the Foundation which is deemed the owner thereof.</p>	<p>في حال إنهاء العقد على المتعاقد القيام بالآتي:</p> <p>(أ) التوقف عن تنفيذ أي عمل إلا إذا كان ذلك العمل قد صدرت تعليمات في شأنه من قبل ممثل المؤسسة لحماية الأشخاص أو الممتلكات أو لضمان سلامة الخدمات المنفذة.</p> <p>(ب) تسليم كافة وثائق العقد للمؤسسة، والتي تُعد ملكًا لها.</p>
53 Contractor Accountability in Case of Termination	53 محاسبة المتعاقد في حالات إنهاء العقد
<p>First: Once the notice of termination of the Contract becomes effective, the Foundation shall do the following:</p> <p>A. Pay for all accepted Services that were executed onsite and restore the remaining balance from the value of the advance payment if any.</p> <p>B. Release the advance payment and performance bond, after making the necessary settlements.</p> <p>Second:</p> <p>A. When terminating the Contract, the Foundation may, based on a recommendation from the proposals examination committee or the procurement committee, to take the necessary action to reserve its rights such as retaining the Contractor's dues until the final audit takes place, or to suspend the decision to terminate the</p>	<p>أولاً: يجب على المؤسسة بعد أن يصبح الإخطار بإنهاء العقد نافذًا، أن تقوم بما يلي:</p> <p>(أ) محاسبة المتعاقد عن الخدمات المقبولة التي تم تنفيذها واسترداد الرصيد المتبقي من قيمة الدفعة المقدمة إن وجدت.</p> <p>(ب) الإفراج عن ضمان الدفعة المقدمة والضمان النهائي، بعد إجراء التسويات اللازمة.</p> <p>ثانيًا:</p> <p>(أ) يجوز للمؤسسة إذا أنهت العقد بناءً على توصية من لجنة فحص العروض أو اللجنة المختصة بالشراء أن تقوم باتخاذ ما تراه مناسبًا من الإجراءات لتحفظ حقوقها كالحجز على مستحقات المتعاقد إلى حين إجراء المحاسبة النهائية، أو أن تعلق قرار إنهاء العقد وأن تستمر في إدارة أعمال العقد بنفسها أو عن طريق متعاقد آخر على حساب المتعاقد وذلك</p>

Public

<p>Contract, or to continue in executing the working of the Contract on its own or by utilizing another Contractor at the Contractor's expense, only if it deems that there is an interest for the project by continuing implementation.</p> <p>B. In the event that the contract is terminated for reasons of public interest, the government entity is obligated to inform the contractor of this, and the termination shall be effective in this case after a period of (30) thirty days from the date of notification.</p>	<p>إذا رأت أن هناك مصلحة للمشروع من وراء الاستمرار في التنفيذ.</p> <p>(ب) في حالة إنهاء العقد لدواعي المصلحة العامة، تلتزم الجهة الحكومية بإبلاغ المتعاقد بذلك، ويعد الإنهاء نافذاً في هذه الحالة بعد مضي مدة (30) ثلاثين يوماً من تاريخ الإبلاغ.</p>
<p>Financial Conditions</p>	<p>الشروط المالية</p>
<p>1 Advance Payment</p>	<p>1 الدفعة المقدمة</p>
<p>[Note: This condition only remains when its conditions are met. Therefore, the government entity must delete this clause if its statutory conditions are not met.]</p> <p>First: The two parties agreed that the government entity will disburse an advance payment to the contractor at a rate of [% (not more than 10%)], of the contract value and not to exceed the amount of [insert amount], in exchange for a bank guarantee of the same amount as the advance payment, provided that the bank guarantee is Valid until full payment is recovered, taking into account the general provisions of the guarantees mentioned in the contract.</p> <p>Second: The advance payment is disbursed after the contractor submits the corresponding guarantee, and the government entity deducts the value of the advance payment from the contractor's entitlements in installments in a proportion of [insert percentage] of the advance payment from the value of each extract, starting from the first extract.</p> <p>Third: The government entity notifies the bank issuing the guarantee to reduce its value by the same percentage that is recovered from the advance payment, according to the extracts, on the date of settlement, and without a request from the contractor.</p>	<p>[ملاحظة: لا يبقى على هذا الشرط إلا عند تحقق شروطه لذا فعلى الجهة الحكومية حذف هذا البند في حال لم تتحقق شروطه النظامية]</p> <p>أولاً: اتفق الطرفان على أن تقوم الجهة الحكومية بصرف دفعة مقدمة إلى المتعاقد بنسبة [% (لا تزيد عن 10%)]. من قيمة العقد وبما لا يتجاوز مبلغ [أدخل المبلغ]. مقابل ضمان بنكي بنفس مبلغ الدفعة المقدمة على أن يكون الضمان البنكي ساري المفعول حتى استرداد كامل الدفعة، مع مراعاة الأحكام العامة للضمانات المذكورة في العقد.</p> <p>ثانياً: يتم صرف الدفعة المقدمة بعد تقديم المتعاقد للضمان المقابل لها، وتقوم الجهة الحكومية بخصم قيمة الدفعة المقدمة من مستحقات المتعاقد على أقساط بنسبة [أدخل النسبة] من الدفعة المقدمة من قيمة كل مستخلص اعتباراً من المستخلص الأول.</p> <p>ثالثاً: تقوم الجهة الحكومية بإخطار البنك مُصدر الضمان بتخفيض قيمته بنفس النسبة التي يتم استردادها من الدفعة المقدمة، طبقاً للمستخلصات، وفي تاريخ الحسم، ودون طلب من المتعاقد.</p>
<p>2 Release of Financial Dues</p>	<p>2 صرف المقابل المالي</p>
<p>Payments will be released for the Contractor based on the accomplished Services, and after deducting what is imposed on the Contractor of penalties or other deductions according to the following:</p> <p>A. After completing a percentage of the Services progress, the Contractor shall carry out inventory of what has been actually completed and compare for conformity with BOQs and prepare a</p>	<p>تصرف مستحقات المتعاقد وفق ما يتم إنجازه من خدمات، بعد حسم ما يفرض على المتعاقد من غرامات أو حسومات أخرى، وفقاً للإجراءات الآتية:</p> <p>(أ) يقوم المتعاقد بعد إنجاز نسبة من الخدمات، بحصر ما تم تنفيذه على الطبيعة ومطابقتها مع جداول الكميات وإعداد مستخلص شهري أو مرحلي وفقاً لشروط الدفع المحددة</p>

<p>monthly or interim invoice according to the payment conditions set out in the Contract, then submitting it to the Foundation's representative or the Foundation directly in case of the absence of the Foundation's Representative.</p> <p>B. The Foundation's representative shall then inspect the carried out Services on site for each invoice submitted by the Contractor, and ensure conformity of works with the specifications and BOQs as agreed in the Contract, and prepare a report to this effect and submit it along with the invoice within (10) ten working days from the invoice receipt date.</p> <p>C. The Foundation shall continue the procedures of approving the invoice and raise the payment order to the Ministry of Finance within (15) fifteen working days from the date of receiving the invoice from the Foundation's representative.</p> <p>D. The Ministry of Finance will release the payment order within a period not exceeding (45) forty-five days from the date of receiving the payment request. In the event that the payment order is returned to the Foundation for the purpose of modification or clarification, the period mentioned in this clause begins from the date of the Foundation's re-sending the payment order after completing what is required in this regard.</p> <p>E. In case there was a dispute between the Foundation's Representative and the Contractor, the Foundation's Representative shall submit the Contractor's claim with its reservations to the Foundation within (10) ten working days from the date of claim receipt, and the Foundation shall settle the dispute within (15) fifteen working days from receiving the claim, and the Foundation shall pay the financial dues that are not subject to any disputes or claims.</p>	<p>بموجب العقد، ورفعته إلى ممثل المؤسسة أو إلى المؤسسة مباشرة في حال عدم وجود ممثل للمؤسسة.</p> <p>(ب) يقوم ممثل المؤسسة بمعاينة الخدمات المنجزة لكل مستخلص يرفع إليه من المتعاقد، والتأكد من مطابقتها للمواصفات وجداول الكميات المتفق عليها بموجب العقد وإعداد تقرير بذلك يتم رفعه مع المستخلص خلال (10) عشرة أيام عمل من تاريخ تسلم المستخلص من المتعاقد.</p> <p>(ج) تقوم المؤسسة باستكمال إجراءات اعتماد المستخلص ورفع أمر الدفع خلال (15) خمسة عشر يوم عمل من تاريخ تسلمها تقرير ممثل المؤسسة.</p> <p>(د) تقوم المؤسسة بصرف أمر الدفع خلال مدة (45) خمسة وأربعون يوماً من تاريخ ورود أمر الدفع إليها، وفي حال إعادة أمر الدفع للمؤسسة لغرض التعديل أو الاستيضاح، فتبدأ المدة الواردة في هذا البند من تاريخ إعادة المؤسسة إرسال أمر الدفع بعد استكمالها ما يلزم بشأنه.</p> <p>(هـ) في حال وجود خلاف بين ممثل المؤسسة والمتعاقد، يرفع ممثل المؤسسة مطالبة المتعاقد مرفق بها ما لديه من تحفظات إلى المؤسسة خلال (10) عشرة أيام عمل من تاريخ تسلمه المطالبة، وعلى المؤسسة الفصل في موضوع الخلاف بينهما خلال (15) خمسة عشر يوم عمل من تلقيها المطالبة، على أن تقوم المؤسسة بصرف المستحقات التي لا تكون موضوع خلاف.</p>
<h3>3 Adjustment of the Contract Prices</h3>	<h3>3 تعديل أسعار العقد</h3>
<p>First: Except cost plus Contracts and taking into account the changes and amendments that are permitted under the provisions of change orders such as increasing or decreasing the liabilities, the Contract price may not be adjusted except in the following cases:</p> <p>A. Modification of customs tariffs, duties or taxes.</p>	<p>أولاً: فيما عدا عقود هامش الربح المحدد ومع مراعاة التغييرات والتعديلات التي يجيزها هذا العقد بموجب أحكام طلبات التغيير كذا زيادة الالتزامات وتخفيضها، فلا يجوز تعديل أسعار العقد إلا في الحالات الآتية:</p> <p>(أ) تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب.</p>

- B. If material difficulties occur during the execution of the Contract that could not have been foreseen.

Second: The prices of Contract may be adjusted in the cases specified in this Article according to the following terms:

Compensation shall be made in case of the prices of tariff, taxes, fees, materials and services that are officially priced increased – after date of submitting the proposal – and taking into consideration the following:

- A. The Contractor proves that he has paid the customs tariff, fees, taxes, or materials or the officially prices services based on the categories modified by the increase as a result of his supply of materials designated for the Services of the Contract.
- B. The adjustment of the above (customs tariff, fees, taxes, or materials or the officially prices services) shall not be issued after the specified period for executing the Contract, and the Contractor shall bear the expenses as a result of the delay, unless it's proven that the delay was caused for reasons that are out of control. In all cases, an equal sum will be deducted from the Contractor unless it's proven that the work is carried out prior the adjustment.

The Contract prices may not be changed in increase or decrease except in the cases set out in this Article.

Third: Compensation Consideration Procedures:

- A. If the Contractor is considered eligible for any financial compensation in the cases set out in Article (68) sixty-eight of the Government Tendering and Procurement Law, a claim can be filed along with all the required proofs and documents to the Foundation's Representative within a period not exceeding (60) sixty days from the event date, or the date it become known, or during the remaining Contract term.
- B. The Foundation's Representative shall examine the Contractor's claim during a period not exceeding (21) twenty-one days from receiving the claim in full documents and he shall raise a report to the Foundation.

- (ب) إذا حصلت أثناء تنفيذ العقد صعوبات مادية لم يكن بالإمكان توقعها.

ثانياً: يتم تعديل أسعار العقد في الحالات المحددة في هذا البند وفقاً للأحكام التالية:

يتم التعويض في حال تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بالزيادة – بعد تاريخ تقديم العرض - مع مراعاة ما يلي:

أ. أن يثبت المتعاقد أنه دفع التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً على أساس الفئات المعدلة بالزيادة نتيجة توريده مواد مخصصة للخدمات.

ب. ألا يكون تعديل التعرفة الجمركية أو الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً قد صدر بعد انتهاء المدة المحددة لتنفيذ العقد، أو أن يكون تحمل المتعاقد لها نتيجة تأخره في التنفيذ، إلا إذا أثبت أن التأخير كان بسبب خارج عن إرادته، وفي جميع الأحوال يخصم من المتعاقد مقدار الفرق في الرسوم أو الضرائب أو المواد أو الخدمات المسعرة رسمياً بعد تخفيضها ما لم يثبت المتعاقد أنه أداها على أساس الفئات قبل التعديل.

ولا يجوز تعديل أسعار العقد بالزيادة أو النقص إلا في الحالات المذكورة في هذا البند.

ثالثاً: إجراءات النظر في التعويض

(أ) على المتعاقد إذا رأى أحقيته في أي تعويض مالي في الحالات المذكورة بالمادة (الثمانية والستون) من نظام المناقصات والمشتريات الحكومية أن يتقدم بمطالبته مدعومة بالمستندات والإثباتات اللازمة إلى ممثل المؤسسة خلال مدة لا تتجاوز (60) ستين يوماً من حدوث الواقعة، أو علمه المفترض بوقوعها أو من خلال ما تبقى من مدة العقد.

(ب) يقوم ممثل المؤسسة بدراسة مطالبة المتعاقد خلال مدة لا تتجاوز (21) واحد وعشرين يوماً من تاريخ تلقيه المطالبة بمستندات مكتملة، ويرفع تقريراً بذلك إلى المؤسسة.

(ج) تقوم المؤسسة بعد تلقيها تقرير ممثل المؤسسة المشرف على تنفيذ الخدمات بدراسة طلب المتعاقد بالتعويض من النواحي الفنية والمالية والقانونية، ثم عرض التقرير ونتائج الدراسة على لجنة فحص العروض لإصدار التوصية اللازمة خلال مدة لا تتجاوز (45) خمسة وأربعين يوماً من تاريخ تلقيها التقرير أو المطالبة.

(د) يجب ألا يتجاوز ما تدفعه المؤسسة للمتعاقد من تعويضات بموجب هذا البند ما نسبته (20%) من القيمة الإجمالية للعقد، على أن تدفع تلك التعويضات من قبل المؤسسة مباشرة، وعلى المتعاقد التقدم إلى المحكمة الإدارية للمطالبة بما يزيد عن النسبة المحددة في هذه الفقرة من تعويضات.

- C. After receiving the Foundation's Representative report, the Foundation shall study the Contractor's request for compensation from the technical, financial and legal aspects, then present the report and the study findings to the Bid Examination Committee to issue their recommendation within a period not exceeding (45) forty-five days from the date of receiving the report / claim.
- D. The compensations paid by the Foundation to the Contractor, under this article, shall not exceed (20%) of the total value of the Contract, provided however that the compensations will be paid directly from the Foundation. The Contractor shall apply to the administrative court for any claims that exceed the compensation percentage set out in this paragraph.

4 Penalties

[Note: The government entity has the right to impose penalties on the contractor so that the penalties covers all aspects of negligence, or delay in implementation, and is gradually applied; So that the penalty is commensurate with the degree of violation, whether it is a lump sum, or a specific percentage of the value of the item that is negligent in its implementation, or in another manner consistent with the nature of the item that is negligent in its implementation, and in addition to deducting the penalty, the value of the items and services that are not implemented, or that are Executed contrary to what was agreed upon, regardless of its value, as uninsured items, such as a lack of performance, represented by poor implementation, or a shortage in the number of technicians, workers, materials, or equipment necessary for implementation. The government entity also has the right to increase the fine ceiling after obtaining the approval of the Minister of Finance.]

4.1 (Delay/Default) Penalties

First: A [Delay/Default penalty will be imposed on the Contractor if there was failure or default in its obligations according to the following:

[Insert here the method and formula for the calculation of the penalties]

Second: The penalty amount set out herein shall not exceed [%] percent of the total value of the Contract.

4.2 Local Content Preference Provisions Violation Penalty

First: In the event that the Contractor fails to maintain the local content percentage, a fine will be imposed in accordance with the annex to the terms and conditions of the price preference mechanism for the national product. [Note: If the BOQs prepared by the

4 الغرامات

[ملاحظة: يحق للجهة الحكومية فرض غرامات على المتعاقد بحيث تغطي الغرامة جوانب التقصير كافة، أو التأخير في التنفيذ، وتدرج في التطبيق؛ بحيث يكون هناك تناسب في الغرامة مع درجة المخالفة سواء كانت بمبلغ مقطوع، أو بنسبة محددة من قيمة البند المقصر في تنفيذه، أو بأسلوب آخر يتواءم مع طبيعة البند المقصر في تنفيذه، وإضافة إلى حسم الغرامة، يتم حسم قيمة البنود والخدمات غير المنفذة، أو التي نفذت خلافاً لما تم الاتفاق عليه، مهما بلغت قيمتها، باعتبارها بنوداً غير مؤمنة، وذلك كالتقصير في مستوى الأداء، المتمثل في سوء التنفيذ، أو النقص في عدد الفنيين، أو العمال، أو المواد، أو المعدات اللازمة للتنفيذ. كما يحق للجهة الحكومية زيادة سقف الغرامة بعد الحصول على موافقة وزير المالية.]

4.1 غرامات (التأخير / التقصير)

أولاً: تفرض على المتعاقد غرامة [تأخير/ تقصير] إذا قصر أو أخفق في تنفيذ التزاماته وفقاً لما يلي:

[هنا تدون صيغة وأسلوب احتساب الغرامات]

ثانياً: لا يتجاوز إجمالي الغرامة المنصوص عليها في هذا البند عن [%] بالمتة من القيمة الإجمالية للعقد.

4.2 غرامات مخالفة أحكام لائحة تفضيل المحتوى المحلي

أولاً: في حال عدم التزام المتعاقد بحصة المنتجات الوطنية فسيتم إيقاع غرامة مالية وفقاً لملحق الشروط والأحكام الخاص بألية التفضيل سعري للمنتج الوطني. [ملاحظة: إذا كان جدول الكميات الذي قامت المؤسسة بإعداده لهذه المناقصة لا يشتمل على بنود توريد، فعلى المؤسسة حذف هذه الفقرة.]

ثانياً: في حال عدم التزام المتعاقد بنسبة المحتوى المحلي المستهدفة، فسيتم إيقاع غرامة مالية تصل إلى 10% من قيمة العقد وفقاً لملحق الشروط والأحكام الخاص بالألية المطبقة. [ملاحظة: يحق للمؤسسة حذف هذه الفقرة في حال عدم اشتمال المشروع على آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي أو آلية الحد الأدنى المطلوب للمحتوى المحلي.]

Foundation for this competition does not include items of supply, the Foundation shall delete this paragraph]

Second: If there was no commitment from the Contractor in maintaining the targeted local content percentage, a penalty of (10%) of the Contract total value will be imposed according to the terms and condition of the applied penalties. [Note: The Foundation shall remove this clause if the project does not include a certain mechanism to weight the local content in the financial evaluation or the minimum requirement for that.]

Third: In the event that the contractor - or its subcontractors - fails to give preference to national products when purchasing the needed materials or tools, a fine of (30%) of the value of the purchases subject to default will be imposed.

Fourth: The percentages of penalties imposed on the Contractor shall be determined as follows: [Note: The Foundation shall stipulate the method for deducting the fine; so that the fine covers all aspects of the default or delay in the implementation, and that it is graded in application in proportion to the degree of the violation, whether it is a lump sum or a specific percentage of the value of the item defaulting in its implementation or any other method consistent with the nature of the item defaulting in its implementation]

4.3 Total Penalties

Without prejudice to the Foundation's right in receiving compensation for any damage or loss, the total amount of penalties for default, delay or violating the local content that may be imposed by the Foundation shall not exceed (20%) of the Contract total value.

ثالثاً: في حال عدم التزام المتعاقد -أو متعاقديه من الباطن- بإعطاء الأفضلية للمنتجات الوطنية عند شراء ما يحتاجه من مواد أو أدوات، فسيتم إيقاع غرامة مالية مقدارها (30%) من قيمة المشتريات محل التقصير.

رابعاً: يتم تحديد نسب الغرامات على المتعاقد حسب الآتي: [ملاحظة: يجب على المؤسسة النص على أسلوب حسم الغرامة؛ بحيث تغطي الغرامة كافة جوانب التقصير أو التأخير في التنفيذ، وأن تدرج في التطبيق تناسباً مع درجة المخالفة سواء كانت بمبلغ مقطوع أم بنسبة محددة من قيمة البند المقصر في تنفيذه أو بأي أسلوب آخر يتلاءم مع طبيعة البند المقصر في تنفيذ].

4.3 إجمالي الغرامات

دون الإخلال بحق المؤسسة في أي تعويض عن أي أضرار أو خسائر، لا يتجاوز إجمالي غرامات التقصير أو التأخير وغرامات مخالفة أحكام لائحة تفضيل المحتوى المحلي التي يجوز أن تقرضها المؤسسة بموجب هذا العقد عن [20%] من القيمة الإجمالية للعقد.

Public

<p>[Note: The entity may deduct a percentage not exceeding (10%) of the value of each invoice to form the final invoice amount, provided that the value of the final invoice does not exceed (5%) of the contract value.]</p> <p>First: The Foundation shall deduct a percentage [%] of each invoice to collect the amount of the final invoice.</p> <p>Second: Pursuant to the provision of the "Release of Financial Dues" clause, a (Monthly/Interim) invoice shall be prepared for the Contractor according to the completed Services.</p> <p>Third: The Foundation will release the final invoice for the Contractor after achievement of Services of not less than [%] and after submitting the following certificates:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Certificate of Achievement issued from the Foundation who is the owner of the project. 2. Zakat and Income Certificate, proving payment of the due tax and zakat. 3. General Organization for Social Insurance "GOSI" certificate, proving the Foundation's subscription and payment of social insurance fees. 	<p>[ملاحظة: يجوز للجهة استقطاع نسبة لا تتعدى (10%) من قيمة كل مستخلص لتكوين مبلغ المستخلص النهائي، على ألا يتجاوز قيمة المستخلص الختامي (5%) من قيمة العقد]</p> <p>أولاً: ستقوم المؤسسة استقطاع نسبة [%] من قيمة كل مستخلص لتكوين مبلغ المستخلص النهائي.</p> <p>ثانياً: وفقاً لأحكام بند "صرف المقابل المالي"، يتم إعداد مستخلص (شهري/مرحلي) للمتعاقد حسب نسبة الخدمات المنجزة.</p> <p>ثالثاً: تصرف المؤسسة المستخلص الختامي للمتعاقد بعد تسليم الخدمات، على ألا يقل عن نسبة [%]، وبعد تقديم الشهادات الآتية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. شهادة إنجاز بالخدمات من المؤسسة صاحبة المشروع. 2. شهادة من هيئة الزكاة والدخل، تثبت أداء الزكاة أو الضريبة المستحقة. 3. شهادة من المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، بتسجيل المنشأة في المؤسسة وسداد الحقوق التأمينية.
<h3>6 Clearance Acknowledgment</h3>	<h3>6 إقرار المخالصة</h3>
<p>The Contractor shall deliver a written acknowledgment to the Foundation proving that the final invoice serves as a full and final settlement for all the dues set out in the Contract. This acknowledgment shall state that the acknowledgment shall not be effective unless the performance bond is retrieved to the Contractor and the remaining due amounts are released, then, the clearance shall be considered effective from this date.</p>	<p>يجب على المتعاقد تسليم المؤسسة إقراراً كتابياً يثبت فيه أن المستخلص الختامي يشكل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة له بموجب العقد، ويجب النص في هذا الإقرار على ألا يكون سارياً إلا بعد إعادة الضمان النهائي إلى المتعاقد وصرف ما تبقى له من رصيد المبالغ المستحقة، ويُعدّ إقرار المخالصة نافذاً من هذا التاريخ.</p>
<h3>7 BOQs & Prices</h3>	<h3>7 جدول الكميات والأسعار</h3>
<p>[Note: This clause shall indicate the BOQs, outputs, work staff and other Services that will be completed in the project. (Prepared BOQs to be attached here)].</p>	<p>[ملاحظة: في هذا البند يتم توضيح جداول الخدمات والمخرجات وفريق العمل وغيرها من الخدمات التي سيتم تقديمها في المشروع. (ترفق الجداول المعدة)]</p>
<h3>Detailed Scope of Work</h3>	<h3>نطاق الخدمات المفصل</h3>
<h3>1 Scope of Work</h3>	<h3>1 نطاق العمل</h3>

<p>[Note: This clause indicates the specified Contract scope of Work and the details that shall be observed upon providing the Service by the Contractor.]</p>	<p>[ملاحظة: في هذا البند يتم توضيح نطاق العمل الخاص بالعقد، والتفاصيل التي يجب مراعاتها عند تقديم الخدمة من المتعاقد.]</p>
<p>2 Service Execution Site</p>	<p>2 مكان تنفيذ الخدمات</p>
<p>[Note: In this clause, the information and details of work site shall be clarified, such as the following examples:]</p>	<p>[ملاحظة: في هذا البند يتم توضيح معلومات وتفاصيل الموقع الذي سيتم فيه العمل. وفيما يلي، مثال على ذلك]</p>
<p>Specifications</p>	<p>المواصفات</p>
<p>1 Work Staff</p>	<p>1 فريق العمل</p>
<p>Condition for Engagement of Staff</p> <p>[Note: The Foundation amends and adds materials according to the scope of work and the nature of the contract]</p> <p>A. The Contractor shall make the required arrangements to employ the resources, whether local or foreigners, according to the provisions of the labor law, GOSI law and other related laws.</p> <p>B. The Contractor shall at all times take all the necessary precautions to ensure the health and safety of its employees, and shall be authorized to issue instructions and take preventative actions to avoid accidents. The Contractor shall report the accident details to the Foundation's Representative as soon as possible after the accident.</p> <p>C. The Contractor shall provide a work team with the necessary expertise based on the qualifications required for each job shown in the work team specification table, and the Foundation reserves the right in any event to request - in writing - from the contractor to replace any unwanted person, and to use another person in his place within(15) fifteen days from the date of his notification.</p> <p>D. The Contractor shall provide the Foundation with detailed records of its employees classified as per their skill.</p> <p>E. The Contractor shall issue the necessary residence permits according to the legal procedures and laws applicable in Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>F. The Contractor shall provide the required labors according to the job titles, qualifications and experiences set out in (Labor requirements table).</p>	<p>الشروط الخاصة بفريق العمل</p> <p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بتعديل وإضافة المواد حسب نطاق العمل وطبيعة العقد]</p> <p>(أ) يجب على المتعاقد أن يتخذ الترتيبات الخاصة لاستخدام الموظفين ومعاملتهم -مواطنين كانوا أو أجانب- وفقاً لأحكام نظام العمل ونظام التأمينات الاجتماعية والأنظمة الأخرى ذات العلاقة.</p> <p>(ب) يجب على المتعاقد في جميع الأوقات اتخاذ جميع الاحتياطات اللازمة للحفاظ على صحة موظفيه وسلامتهم، وتكون له سلطة إصدار التعليمات واتخاذ التدابير الوقائية لمنع وقوع الحوادث، ويجب على المتعاقد إرسال تفاصيل أي حادث إلى ممثل المؤسسة في أقرب وقت ممكن بعد وقوعه.</p> <p>(ج) يجب على المتعاقد توفير فريق عمل من ذوي الخبرة اللازمة بناءً على المؤهلات المطلوبة لكل وظيفة موضحة في جدول مواصفات فريق العمل، وللمؤسسة الحق في جميع الأحوال أن تطلب كتابةً من المتعاقد استبدال أي شخص غير مرغوب فيه، وأن يستعين بشخص آخر بدلاً منه خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ إبلاغه.</p> <p>(د) يجب على المتعاقد تزويد المؤسسة بسجلات مفصلة لفريق عمله مصنفة حسب المهارات.</p> <p>(هـ) يلتزم المتعاقد باستخراج الإقامات اللازمة للموظفين حسب الإجراءات النظامية وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة.</p> <p>(و) يلتزم المتعاقد بتأمين الموظفين حسب المسمى الوظيفي والمؤهلات والخبرة المبينة بالجدول التالي (جدول مواصفات فريق العمل).</p> <p>(ز) يلتزم المتعاقد بتخصيص موظفات للعمل في الأقسام النسائية أو المواقع التي تتطلب ذلك.</p>

G. The Contractor shall allocate female labor to work in female sections or locations where so require.	
2 Service Method Statement	2 طريقة تنفيذ الخدمات
<p>[Note: This item shall indicate:</p> <p>A. Services to be performed by the Contractor.</p> <p>B. Details of the Services to be performed by the Contractor.]</p>	<p>[ملاحظة: يتم في هذا البند توضيح:</p> <p>(أ) الخدمات التي سيتم عملها من قبل المتعاقد.</p> <p>(ب) التفاصيل المتعلقة بالخدمات التي سيتم تنفيذها من قبل المتعاقد.]</p>
3 Quality Standards	3 مواصفات الجودة
<p>[Note: In this Article, the Foundation clarifies all the quality standards and conditions required from by the Contractor such as specific ISO certifications and standards, etc.]</p> <p>The Contractor shall perform all the necessary services for the project and implement them through its employees according to the highest levels of quality and in the manner and method recognized professionally. The Contractor shall submit a QA/QC plan that he intends to implement in the project for review and approval by the Foundation, and the plan must include quality control procedures and tools.</p>	<p>[ملاحظة: في هذا البند تقوم المؤسسة بتوضيح جميع شروط ومواصفات الجودة المطلوبة من المتعاقد من شهادات ومعايير محددة.]</p> <p>يلتزم المتعاقد بأداء جميع الخدمات اللازمة للمشروع وتنفيذها من خلال موظفيه وفقاً لأعلى مستويات الجودة وبالكيفية والأسلوب المتعارف عليهما مهنيًا، ويجب على المتعاقد تقديم خطة ضمان الجودة والتي يعترف بتنفيذها في المشروع لمراجعتها واعتمادها من المؤسسة، ويجب أن تتضمن الخطة إجراءات وأدوات ضبط الجودة.</p>
4 Safety Standards	4 مواصفات السلامة
<p>The Contractor shall adhere throughout the implementation phases to all applicable laws and regulations in the Kingdom of Saudi Arabia in terms of health, safety and environment, and any other laws or regulations that the Foundation specifies for the project scope of work, ensuring that all necessary procedures and precautions are in place for full adherence.</p>	<p>يلتزم المتعاقد وخلال جميع مراحل التنفيذ بجميع الأنظمة والقواعد المطبقة في المملكة فيما يخص السلامة والصحة والبيئة، وأي أنظمة وقواعد تحددها المؤسسة في نطاق عمل المشروع، ويضمن اتخاذ جميع الإجراءات والاحتياطات اللازمة للائتمثال لهذه الأنظمة والقواعد.</p>
Local Content Requirements	متطلبات المحتوى المحلي
1 Mandatory List	1 القائمة الإلزامية
<p>[Note: The Foundation may remove this section entirely in case the work scope did not include any products within the obligatory list]</p> <p>A. The Contractor shall abide by the mandatory list contained in the Tender Documents during the execution of Works or purchases.</p> <p>B. The Foundation will monitor the Contractor's performance in implementing its obligation regarding the mandatory list during the execution</p>	<p>[ملاحظة: يحق للمؤسسة حذف هذا القسم بشكل كامل في حال عدم اشتغال نطاق العمل على منتجات ضمن القائمة الإلزامية]</p> <p>(أ) يجب على المتعاقد الالتزام بالقائمة الإلزامية الواردة في وثائق المناقصة وذلك عند تنفيذ الأعمال أو المشتريات.</p> <p>(ب) ستقوم المؤسسة بمراقبة أداء المتعاقد في تنفيذ التزامه بشأن القائمة الإلزامية أثناء تنفيذ العقد، ولن تقوم باستلام أي منتجات مدرجة في القائمة في حال كان بلد المنشأ غير وطني، ولا يدخل في ذلك المنتجات التي حصل المتعاقد على</p>

Public

<p>of the Contract, and it will not receive any products listed on the list if the country of origin is non-national. This does not include products exempted as per regulations set by Local Content and Government Procurement Authority.</p> <p>C. The Contractor must abide by the instructions for the delivery of national products included in the mandatory list, issued by the Local Content and Government Procurement Authority.</p> <p>D. The Contractor shall abide by the regulations for exemption from the mandatory list issued by the Local Content and Government Procurement Authority.</p>	<p>استثناء لها وفقاً للضوابط التي وضعتها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p> <p>(ج) على المتعاقد الالتزام بالتعليمات الخاصة بتسليم المنتجات الوطنية المدرجة في القائمة الإلزامية، التي تصدرها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p> <p>(د) على المتعاقد الالتزام بالضوابط الخاصة بالاستثناء من القائمة الإلزامية التي تصدرها هيئة المحتوى المحلي والمشتريات الحكومية.</p>
<h3>2 Local Content Percent</h3>	<h3>2 نسبة المحتوى المحلي</h3>
<p>[Note: In case the estimated value for the Contractor was or exceeded 100 million Saudi Riyals, the Foundation will clarify in this section the requirements for local content in the Contract by inserting the paragraph below, and in case the estimated value for the Contract was less than 100 million Saudi Riyals, this section may be removed by the Foundation.]</p> <p>The Contractor shall achieve the target local content percentage and comply with the conditions and provisions attached to this Contract. [Note: This required is required only when the estimated Contract value equals or exceeds 100 million Saudi Riyals.]</p>	<p>[ملاحظة: في حال كانت القيمة التقديرية للعقد تساوي أو تتجاوز 100 مليون ريال، فتقوم المؤسسة في هذا القسم بتوضيح متطلبات المحتوى المحلي في العقد من خلال وضع النص الموضح أدناه، وإذا كانت القيمة التقديرية للعقد تقل عن 100 مليون ريال، فتقوم المؤسسة بحذف هذا القسم:]</p> <p>يلتزم المتعاقد بتحقيق نسبة المحتوى المحلي المستهدفة والالتزام بالشروط والأحكام الملحقه بهذا العقد. [ملاحظة: هذا المتطلب ينطبق فقط في حال كانت القيمة التقديرية للعقد تساوي أو تتجاوز 100 مليون ريال]</p>
<h3>3 National Products Percentage</h3>	<h3>3 حصة المنتجات الوطنية</h3>
<p>If, at the end of the Contract, the Contractor does not fulfill the national products presented within the proposal, this will be included in the Contractor's performance evaluation and will be subject to penalties and fines according to what is contained in the appendix of the price preference mechanism for the national product. [Note: If the BOQs prepared by the Foundation for this competition does not include items of supply, the Foundation shall delete this paragraph]</p>	<p>إذا لم يلتزم المتعاقد في نهاية العقد من الوفاء بحصة المنتجات الوطنية المقدمة ضمن العرض، فسيتم تضمين ذلك في تقييم أداء المتعاقد وسيكون معرض للعقوبات والغرامات وفقاً لما هو وارد في الملحق الخاص بآلية التفضيل السعري للمنتج الوطني. [ملاحظة: إذا كان جدول الكميات الذي قامت المؤسسة بإعداده لهذه المناقصة لا يشتمل على بنود توريد، فعلى المؤسسة عدم تضمين هذا البند]</p>
<h3>Detailed Conditions</h3>	<h3>الشروط المفصلة</h3>
<h3>1 Insurance Requirements</h3>	<h3>1 متطلبات التأمين</h3>

[Note: The Foundation shall determine the type of required insurance coverage documents that the Contractor must provide prior to commencing work on the agreed works per the Contract, in addition to specifying the amounts and limits for every type of insurance.]

[Note: In order to include it in the Contract and to obligate the tenderer, the requirements shall be mentioned in tender documents].

The Contractor shall provide a comprehensive insurance coverage registered under its name and the Foundation name, starting from the date of (Work Commencement) to the end of the insurance period (Defects Liability) according to the amounts and deductions stipulated hereunder in relation to the risks of the Contractor and the Contract:

Some examples:

- A. "Workers and employees" compensation and the like or GOSI insurance which is applicable. The insurance policy shall provide coverage, under this clause, to all the claims and liabilities according to all legislations and laws and also against all incidents including but not limited to death and injury cases. The insurance policy shall be issued from one of the insurance firms that has good reputation, and capable of payment and providing coverage.
- B. Comprehensive third-party liability insurance with an international coverage and an amount of (Insert value) Saudi Riyals for every incident related to the Services executed by the Foundation within the general liability insurance document. The insurance document shall cover, pursuant to this clause, all the compensations resulting from environmental damage, use of cranes, heavy equipment, death and injuries caused by the use of such equipment, and any losses or damage to properties or adjacent locations regardless of how it happened or the person responsible. The insurance amounts include what is necessary of compensation to effectively reinstate things to their original state.
- C. "Civil liability of vehicles" insurance according to the regulations of the Kingdom of Saudi Arabia for all types of vehicles and equipment under the Contractor possession, custody or management regardless of whether the vehicles are solely used or not for the Services.
- D. "Professional Indemnity Insurance", which covers the liability arising out of errors or omission or negligence or imprudence by the Contractor or its employees in carrying out professional services not less than (insert the total contract value) Saudi Riyals against any accident or chain of

[ملاحظة: تقوم المؤسسة بتحديد أنواع وثائق التغطية التأمينية اللازمة، التي يلتزم المتعاقد بتوفيرها قبل بدء الأعمال المتفق عليها بموجب هذا العقد بالإضافة إلى تحديد المبالغ والحدود لكل نوع من أنواع التأمين]

[ملاحظة: يشترط لإدراجها في العقد وجودها في وثائق المناقصة والزام المتنافس بها]

يوفر المتعاقد تغطية تأمينية شاملة باسمه وباسم المؤسسة معاً اعتباراً من تاريخ المباشرة في التنفيذ (بدء الأعمال) إلى نهاية فترة الضمان (المسؤولية عن العيوب) وفقاً للمبالغ والخصومات المنصوص عليها أدناه بالنسبة لمخاطر المتعاقد والعقد:

ومن الأمثلة على ذلك:

(أ) تعويضات "العمال والعاملين" لدى المتعاقد ومن في حكمهم أو تأمين "المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية"، ويجب أن تغطي وثيقة التأمين بموجب هذا البند كافة المطالبات والمسؤوليات وفقاً لكافة التشريعات والأنظمة، وعن كافة الحوادث ومنها على سبيل المثال لا الحصر حالات الوفاة والإصابات، ويجب أن تصدر الوثيقة عن إحدى شركات التأمين ذات السمعة الطيبة التي لديها القدرة على السداد والتغطية.

(ب) تأمين "شامل، مسؤولية ضد الغير" مع تغطية دولية بمبلغ (أدخل المبلغ) ريال سعودي لكل حادث فيما يتعلق بالخدمات المتعلقة بالمؤسسة ضمن وثيقة تأمين المسؤولية العامة، ويجب أن تغطي الوثيقة بموجب هذا البند كافة التعويضات الناتجة عن الإضرار بالبيئة والتعويضات الناتجة عن استخدام الأوناش والمعدات الثقيلة وعن حالات الوفاة والإصابات الناتجة عن استخدام تلك المعدات وعن أي خسائر أو تلفيات بالممتلكات أو بالمناطق المجاورة بغض النظر عن كيفية حدوثها أو الشخص المتسبب فيها، وتشمل مبالغ التأمين ما يلزم من تعويضات لإعادة الحال إلى ما كان عليه كلما أمكن ذلك.

(ج) تأمين "المركبات ضد المسؤولية المدنية" وفقاً لأنظمة المملكة العربية السعودية لجميع السيارات والمعدات الداخلة في حيازة المتعاقد أو عهده أو إدارته سواء استُخدمت بشكل حصري أو غير حصري فيما يتعلق بالخدمات.

(د) "تأمين التعويض المهني" الذي يغطي المسؤولية الناشئة عن الأخطاء أو الإغفال أو الإهمال والرعونة من جانب المتعاقد أو من جانب موظفيها في أداء الخدمات المهنية بما لا يقل عن (قيمة العقد بالكامل) ريال سعودي لأي حادثة أو

<p>accidents arising out of any incident and claim or both. This insurance shall be maintained in full value for each year regardless of any previous claim or extended claims for a notification period not less than (enter the period) year(s) after issuance of the final acceptance certificate. The Foundation's acceptance for any matter related to the various phases of professional services shall be relieve or exonerate the Contractor in any way from any liability or responsibility or obligation covered by virtue of this Insurance.</p>	<p>سلسلة من الأحداث الناشئة عن أي حدث ومطالبة أو مجموعها. يتم الاحتفاظ بهذا التأمين بكامل قيمته لكل عام بغض النظر عن أي مطالبة سابقة أو مطالبات ممتدة لفترة إبلاغ لا تقل عن (أدخل المدة) سنة بعد إصدار شهادة القبول النهائي، كما أن موافقة المؤسسة على أي مسألة تتعلق بمختلف مراحل الخدمات المهنية لمؤسسة لا تعفي أو تبرئ ذمة المتعاقد بأي شكل من الأشكال من أي التزام أو مسؤولية أو التزام مشمول بمقتضى هذا التأمين.</p>
<p>2 Follow-up and Supervision</p>	<p>2 المتابعة والإشراف</p>
<p>The responsibility for follow-up and supervision will fall on the Foundation's staff.</p>	<p>ستقع مسؤولية المتابعة والإشراف على فريق العمل التابع للمؤسسة.</p>
<p>3 Special Conditions Related to the Nature of Services</p>	<p>3 الشروط الخاصة المتعلقة بطبيعة الخدمات</p>
<p>A. Identify all the concerned entities and their required contribution in the project.</p> <p>B. Recommend and agree on a mechanism for reporting and other relative topics.</p> <p>C. Agree on a mechanism to implement decisions, including problem solving and overcoming difficulties effectively and in a timely manner.</p> <p>D. Set the objectives, outputs and required staff in the Foundation's PMO.</p> <p>E. Develop mechanisms to prepare reports and follow-up means used in the project.</p> <p>F. After completing the preparatory activities, the contractor will develop a project charter clarifying the key points of the main Foundation's main perspective and aspirations through the project, provided that the Contractor obtain approval from the Foundation in terms of preparing and submitting the proposed executive implementation plan, priorities and project methodology. The plan shall include detailed schedule to executive works according to the time and date set out in the contract, along with work team statement and obtaining approval from Foundation.</p> <p>G. The Contractor shall commit to all the observations and technical opinions of Foundation experts (that are related to project completion and success) as presented by the Foundation's work staff.</p> <p>H. The Contractor shall submit hard and soft copies of the project documents to the Foundation. The submitted copies are considered the Foundation's sole property, and the Contractor</p>	<p>(أ) تحديد كافة الجهات المعنية والمساهمة المطلوبة منهم في المشروع.</p> <p>(ب) التوصية والاتفاق على آلية رفع التقارير والموضوعات ذات الصلة.</p> <p>(ج) الاتفاق على آلية تنفيذ القرارات بما يضمن حل المشكلات وتذليل الصعوبات بطريقة فعالة دون أي تأخير.</p> <p>(د) تحديد الأهداف، والمخرجات وطاقم العمل في مكتب إدارة المشروع في المؤسسة.</p> <p>(هـ) وضع آليات لإعداد التقارير ووسائل المتابعة التي يتم استخدامها في المشروع.</p> <p>(و) بعد الانتهاء من إعداد الأنشطة التحضيرية، يقوم المتعاقد بوضع وثيقة للمشروع يوضح من خلالها النقاط الرئيسية للمفهوم الرئيسي لرؤية المؤسسة وتطلعاتها من خلال هذا المشروع، على أن يقوم المتعاقد بعد موافقة المؤسسة على هذه الوثيقة بإعداد وتقديم الخطة التنفيذية المقترحة للتنفيذ، والأوليات، ومنهجية المشروع، على أن تشمل الخطة على توقيتات تفصيلية لتنفيذ مجال العمل في الوقت المحدد للعقد وبيان فريق العمل وأخذ الموافقة من قبل المؤسسة.</p> <p>(ز) يلتزم المتعاقد بكافة الملاحظات والآراء الفنية للمختصين بالمؤسسة والخاصة بالعمل وإنجاز المهام الواردة بالعقد، وعليه الالتزام بكافة الملاحظات والآراء الفنية (المرتبطة بنجاح وإكمال المشروع) المقدمة من فريق عمل المؤسسة.</p> <p>(ح) على المتعاقد أن يقدم للمؤسسة النسخ الورقية والإلكترونية الخاصة بوثائق المشروع، وتعد تلك النسخ ملكية خاصة للمؤسسة، ولا يحق للمتعاقد استخدامها في مشروعات أخرى</p>

<p>may not utilize them in other projects or submit them to other government or private entity unless a written approval is given by the Foundation.</p> <p>I. The Contractor realizes that the implementation of project requires accessing to information and undertakes to maintain the confidentiality of the information he receives.</p> <p>J. The Contractor shall commit to making any necessary amendments or repairs required by the Foundation in charge of oversight on the project deliverables as delivered by the Contractor within a period not exceeding (10) working days from the date of Foundation's request.</p> <p>K. Evaluating the submitted technical proposals submitted by consultants and choosing the suitable proposal is the responsibility of the Foundation staff.</p>	<p>أو تسليمها إلى أي جهة حكومية أو خاصة إلا بموافقة خطية من قبل المؤسسة.</p> <p>(ط) يدرك المتعاقد أن تنفيذ المشروع يستلزم الاطلاع على المعلومات، ويتعهد بالمحافظة على سرية المعلومات التي يطلع عليها.</p> <p>(ي) يلتزم المتعاقد بأن يقوم بعمل التعديلات والإصلاحات اللازمة والمطلوبة من قبل المؤسسة المشرفة على المخرجات المقدمة منه خلال مدة لا تتجاوز (10) عشرة أيام عمل من تاريخ طلب المؤسسة المشرفة لذلك.</p> <p>(ك) تقع مسؤولية تقييم العروض الفنية المقدمة من قبل الاستشاريين واختيار العرض المناسب منها على عاتق فريق العمل بالمؤسسة.</p>
<h4>4 Working Hours</h4>	<h4>4 ساعات العمل</h4>
<p>Work hours for the Contractor staff shall be 48 hours / week except for Ramadan for (Muslims) where the work hours will be 36 hours / week according to the labor law (not including break, lunch and other periods). Staff may not work outside office hours, and in case that was required, the Contractor shall divide its staff to work for two shifts to cover the required Service and in coordination with the Foundation, taking into account the exceptions set out in the regulations concerning work hours in open areas and hot climate during the summer season.</p>	<p>تكون ساعات العمل لفريق عمل المتعاقد 48 ساعة عمل في الأسبوع، و36 ساعة عمل في الأسبوع خلال شهر رمضان (للمسلمين) وذلك حسب نظام العمل، (لا تشمل ساعات العمل فترات الراحة أو الغداء أو غيرها)، علمًا بأنه لا يجوز تكليف المتعاقد للعمل خارج أوقات الدوام الرسمي، وفي حال تطلبت مقتضيات الفنية ذلك؛ فإن على المتعاقد تقسيم فريق عمله لفترتين لتغطية الخدمات المطلوبة بالتنسيق مع المؤسسة، وبمراعاة الاستثناءات الواردة في الأنظمة بشأن ساعات العمل للعمال في المواقع المكشوفة وفي درجات حرارة عالية خلال أشهر الصيف.</p>
<h4>5 Training & Employment of Saudis</h4>	<h4>5 تدريب وتوظيف السعوديين</h4>
<p>The Contractor shall select and appoint qualified Saudi employees to work in the project at a percentage of not less than (00%) of its total organizational structure. In case of terminating a Saudi employee, the Contractor shall assign other Saudi employee without prejudice to the regulations and laws applicable in the Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>The Contractor shall also provide a comprehensive training plan for the employed staff, and undertake to accept the training of Saudi national who are still enrolled in universities, institutions and schools related to the project, and provide training to integrate them into the business market, and issue the Training Certificates once the</p>	<p>يلتزم المتعاقد باختيار وتعيين موظفيه من السعوديين المؤهلين للعمل في المشروع بنسبة لا تقل عن (00%) من إجمالي هيكله الإداري والفني، وفي حال إنهاء علاقة العمل بين المتعاقد وأحد موظفيه السعوديين يلتزم بتعيين غيرهم من المواطنين دون الإخلال بأنظمة وقوانين العمل المعمول بها داخل المملكة.</p> <p>كما يلتزم المتعاقد بتقديم خطة شاملة لتدريب الموظفين المعيّنين، ويتعهد المتعاقد بقبول تدريب المواطنين ممن يزالون على قيد الجامعات والمعاهد والمدارس ذات الصلة بالمشروع وإعدادهم للاندماج في سوق العمل، ويلتزم بمنحهم شهادات إنهاء تدريبهم فور استكمال الساعات المقررة لذلك وبالكفاءة اللازمة.</p>

schedules hours are completed to the required efficiency level.

6 Percentage of Services Progress

First: The Contractor shall provide the Foundation's Representative with periodic detailed reports, as decided by the Foundation, about the work progress along with the required supporting documents.

Second: The Contractor shall provide the Foundation with monthly reports (Arabic/English), in original copy with three additional copies on the fifth day of the next month as a maximum, in accordance with the form approved by the Foundation, and it shall contain the following:

- A. Contractor's main information.
- B. The work progress in the project and that the report shall include a graph of contracts in percentage.
- C. Established activities in the schedule or works in actual progress during the reports period with the estimation of the Foundation's Representative about the progress made at the report date and actual or estimated start date and activities deadline.
- D. The activities that shall start according to the established schedule and reports indicating the start date.
- E. Brief descriptive report stating a general overview about the progress made in the Contract implementation, with description of any potential changes to the schedule and estimation of the effects of such changes, along with the proposed corrective actions.
- F. A statement about the materials and equipment provided on site and established materials that have not been handed over during the report period.
- G. Information about subcontractors, their achievements, works and commitment to their Contracts and the agreed schedule.
- H. Design works report, status and proposed solutions.
- I. Daily timesheet for the Contractor staff on site, signed by the Foundation's Representative, and for staff in headquarters.
- J. Snag list about the design of Services.
- K. Punch list of all incomplete items that affect the work progress currently and, in the future, along

6 تقارير تقدم الخدمات

أولاً: يقدم المتعاقد إلى ممثل المؤسسة بصورة دورية حسب ما تقرره المؤسسة تقريراً تفصيلياً عن تقدم سير العمل مؤيداً بالوثائق الثبوتية من قبل المتعاقد.

ثانياً: يجب على المتعاقد أن يقدم للمؤسسة تقاريراً شهرية باللغة العربية / الإنجليزية من أصل واحد وثلاث نسخ في موعد لا يتعدى اليوم الخامس من الشهر التالي، على أن يكون التقرير حسب النموذج الذي توافق عليه المؤسسة ويحتوي على ما يلي:

- (أ) البيانات الرئيسية عن عقد المتعاقد.
- (ب) تقدم سير العمل في المشروع وأن يشتمل التقرير على رسم بياني بالعقود بالنسبة الشهرية.
- (ج) النشاطات المقررة في البرنامج الزمني أو الجاري تنفيذها فعلاً خلال الفترة المشمولة بالتقرير، مع تقدير ممثل المؤسسة للتقدم الذي تم إحرازه حتى تاريخ التقرير، وموعد المباشرة الفعلي أو المتوقع ومواعيد إنجاز كل نشاط من هذه النشاطات.
- (د) النشاطات التي ستنتم مباشرتها حسب البرنامج المقرر مع تقرير تواريخ البدء.
- (هـ) تقريراً وصفيًا موجزًا يعطي ملخصًا عامًا للتقدم المتحقق في تنفيذ العقد ووصف أية تغييرات محتملة في البرنامج الزمني، بالإضافة إلى تقدير آثار مثل هذه التغييرات، وبيانات عن الإجراءات التصحيحية المقترحة.
- (و) بيانًا عن المواد والمعدات التي تم توفيرها في موقع العمل والمواد المقررة والتي لم يتم تسليمها خلال الفترة التي يغطيها التقرير.
- (ز) معلومات عن المتعاقدين من الباطن ومنجزاتهم وأعمالهم ومدى التزامهم بعقودهم، والبرنامج الزمني المتفق عليه معهم.
- (ح) تقريراً عن خدمات التصميم ووضعها والحلول المقترحة.
- (ط) السجل يومي بدوام موظفي المتعاقد في الموقع موقع من قبل ممثل المؤسسة في الموقع، وسجل يومي بدوام موظفي المتعاقد بالمكتب الرئيسي.
- (ي) ملخصًا بالملاحظات حول تصميم الخدمات.
- (ك) ملخصًا بجميع البنود التي لم تكتمل والتي تؤثر على سير العمل حالياً ومستقبلاً، والأمور الحرجة والمهمة ووسائل تقاديتها.
- (ل) بيانًا بموظفي المتعاقد الرئيسيين، وسجل دوامهم، وعدد العمالة والمواد والمعدات اللازمة للعمل.
- (م) موجزاً بأي تغييرات في العقد.

<p>with the critical and import matters and mitigation measures.</p> <p>L. Statement of the Contractor's key personnel, their timesheets, number of required staff, materials and equipment.</p> <p>M. Summary of any changes to the Contract.</p> <p>N. Any other requirements the Foundation may deem important.</p> <p>O. Any other requirements that the Foundation deems important.</p> <p>P. Report on health and safety, provision of warehouses, removal of wastes, leveling and other required services for the workers such as W.Cs and others.</p>	<p>(ن) أيّ متطلبات أخرى تراها المؤسسة ضرورية.</p> <p>(س) أيّ معلومات أو إضافات يراها المتعاقد مهمة.</p> <p>(ع) تقريرًا عن الأمن والسلامة وتوفير المستودعات وإزالة المخلفات والتسوية والخدمات اللازمة للعمالة من دورات مياه وغيرها.</p>
<p>Appendixes</p>	<p>الملحقات</p>
<p>1 Appendix (1):</p> <p>2 Appendix (2):</p> <p>3 Appendix (3):</p> <p>4 Appendix (4):</p> <p>5 Appendix (5):</p> <p>6 Appendix (6):</p> <p>Terms and conditions related to implementing the minimum requirements for local content.</p> <p>[Note: The Foundation will attach this appendix in case the minimum requirements for local content were applied in the Tender]</p> <p>7 Appendix (7):</p> <p>Terms and conditions related to applying the mechanism of weighting local content in the financial evaluation.</p> <p>[Note: The Foundation shall attach this appendix to cover the enterprise level in case the estimated cost was or exceeded 100 million SAR, or was less than 400 million SAR, and shall attached the appendix related to this mechanism on the Contract level in case the estimated cost was or exceeded 400 million SAR.]</p> <p>8 Appendix (8):</p> <p>The terms and conditions of the price preference mechanism for the national product.</p> <p>[Note: If the BOQs prepared by the Foundation for this competition does not include items of supply, the Foundation shall not attach this appendix]</p>	<p>1 ملحق (1):</p> <p>2 ملحق (2):</p> <p>3 ملحق (3):</p> <p>4 ملحق (4):</p> <p>5 ملحق (5):</p> <p>6 ملحق (6):</p> <p>الشروط والأحكام المتعلقة بتطبيق آلية الحد الأدنى المطلوب للمحتوى المحلي</p> <p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بإرفاق هذا الملحق في حال تم تطبيق آلية الحد الأدنى المطلوب للمحتوى المحلي في المنافسة.]</p> <p>7 ملحق (7):</p> <p>الشروط والأحكام المتعلقة بتطبيق آلية وزن المحتوى المحلي في التقييم المالي</p> <p>[ملاحظة: تقوم المؤسسة بإرفاق الملحق الخاص بهذه الآلية على مستوى المنشأة في حال كانت التكلفة التقديرية تساوي أو تتجاوز 100 مليون ريال وتقل عن 400 مليون ريال، وتقوم بإرفاق الملحق الخاص بهذه الآلية على مستوى العقد في حال كانت التكلفة التقديرية تساوي أو تتجاوز 400 مليون ريال]</p> <p>8 ملحق (8):</p> <p>الشروط والأحكام الخاصة بآلية التفضيل السعري للمنتج الوطني</p> <p>[ملاحظة: إذا كان جدول الكميات الذي قامت المؤسسة بإعداده لهذه المنافسة لا يشمل على بنود توريد، فعلى المؤسسة عدم إرفاق هذا الملحق.]</p>

Public